

Phalène "El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Phalène
“El Viaje”

Phalène
"El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Phalène
"El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Phalène
"El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Phalène
"El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Phalène
"El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Cartografía

***Phalène
“El Viaje”***

Phalène
"El Viaje"

Francia
Mayo 1963

Cartografía

Índice

Presentación	9
Participantes	10
Transcripción y texto original	13
Colofón	68
Bibliografía	69

“[...] A mediados del siglo pasado [siglo XIX] un joven poeta norteamericano, joven, repentinamente aparece en la escena diciendo que la poesía no tiene ningún fin didáctico, que la poesía no tiene una relación específica con la verdad (algo sueña, de lo que las musas decían). Y lucha y da su batalla para restablecer, o mejor dicho, establecer la poesía en un régimen de autonomía que pone en tela de juicio la poesía que hasta él se estaba escribiendo. Él dice la poesía es per sé y no tiene otro fin que el de describir el vuelo de la mariposa enceguecida por la estrella; va hacia la estrella sabiendo que la luz de la estrella la va a convertir en cenizas, pero no puede hacerlo de otra manera, y la poesía no es más, dice él, que esa trayectoria y nosotros estamos en condiciones de comprenderla, de amarla y de estremecernos porque llevamos con nosotros mismos esa sed. Si no no la podríamos comprender. [...]”

- Godofredo Iommi

Participantes

GODOFREDO IOMMI

(1917-2001)
Poeta y Arquitecto

BERNARD OLIVIER

(1938-presente)
Periodista y Escritor

HENRI TRONQUOY

(1923-1968)
Diseñador y escultor

MICHAEL DEGUY

(1930-presente)
Escritor, Poeta y Traductor

ENRIQUE ZAÑARTU

(1921-2000)
Pintor

FRANCISCO MENDEZ LABBÉ

(1922-2021)
Arquitecto, pintor, escenógrafo y
artista digital

JORGE PEREZ ROMAN

(1927-1993)
Pintor y Artista visual

JOSÉE LAPEYRÈRE

(1944-2007)
Escritora y Psiconalista

SUN AXELSON

(1935-2011)
Traductora, Periodista, Crítica literaria,
Poeta, Escritora, Guionista y Directora
de cine

JUANA PRAT-GAY

Pintora

ERWAN

COLETTE PERCHEMINIER

***Textos originales y
transcripción***

EL VIAJE

Las iniciales con que se indican cada diario personal son las siguientes: ~~Erwan~~
~~(d E); P. Roman (d P);~~ Michel Deguy (d D), Sun Azelson (d A), J. Lapereyre
 (d L); G. Iommi (d I); E. Zanartu (d Z); J. P. Roman (d P); F. Mendez (d M).

El diario de ruta se indica con letras (d R).-

d R .- Viernes 10 de Mayo 1963.- Partida rumbo a Vézelay por
 Milly-le Foret cruzando enseguida la planicie de la Beauce. .
 Dos automoviles. En uno Deguy, Iommi, Percheminier y Olivier;
 en otro: Mendez , P. Roman y Erwan.- Lluvea.

d M .- Suave planicie con ligeras combas ocreas oscuras, sienas
 verdes y grises. Los bosques y grupos de arboles se recortan
 vdo entamente contra el gris oscuro del cielo que por momentos
 se abre hacia el azul o hacia tonos mas claros. Rafagas de
 lluvia y viento azotan el camino.-Mi primera preocupacion
 es que Iommi viaja enfermo y pienso que eso puede ser decisivo

El Viaje

Las iniciales con que se indican cada diario personal son las siguientes:

**Michel Deguy (d D), Sun Azelson (d A), J. Lapereyre (d L); G. Iommi (a I); E.
 Zanartu (d Z); J. P. Roman (d P); F. Mendez (d M).**

El diario de ruta se indica con letras (d R). -

d R .- Viernes 10 de Mayo 1963.- Partida rumbo a VÉZELAY por Milly-le foret
 cruzando enseguida la planicie de la BEAUCE. Dos Automóviles. En uno **De-
 guy, Iommi, Percheminier y Olivier;** en otro: **Mendez, P. Roman y Erwan.**
 - Lluvea.

d M .- Suave planicie con ligeras combas ocreas oscuras, sienas verdes y grises.
 Los bosques y grupos de árboles se recortan violentamente contra el gris
 oscuro del cielo que por momentos se abre hacia el azul o hacia tonos más
 claros. Rafagas de lluvia y viento azotan el camino. -Mi primera preocupa-
 ción es que Iommi viaja enfermo y pienso que eso puede ser decisivo

a sus casas que que en enfrente del viejo atrio. Cada uno llega hasta su puerta respectiva; la abren pero en vez de entrar se quedan oyendo- un pie dentro, un pie fuera. Sin asombro, sin interés visible, haciendo ~~sólo~~ ofrenda de la detención de sus gestos. Por fin uno entra a su casa y el otro se acerca y escucha.

a sus casa que han enfrente del viejo atrio. Cada uno llega hasta su puerta respectiva; la abren pero en vez de entrar se quedan oyendo- un pie dentro, un pie fuera. Sin asombro, sin interés visible, haciendo sólo ofrenda de la detención de sus gestos. Por fin uno entra a su casa y el otro se acerca y escucha.

a R .- Partida hacia CHATEAU-LONDON.

d R .- Partida hacia CHÂTEAU - LONDON.

d M .- En ruta conversamos con P. Roman sobre la belleza del paisaje. Erwan repite los poemas para ejercitar la memoria. En verdad tratamos de ocultar nos la inquietud que nos produjo en Larchat la ~~cojera~~ cojera de Iommi.

d M .- En ruta conversamos con **P. Roman** sobre la belleza del paisaje. **Erwan** repite los poemas para ejercitar la memoria. En verdad tratamos de ocultarnos la inquietud que nos produjo en **LARCHAT** la cojera de Iommi.

d M .- Hemos comenzado. Por cierto, tengo presente el hecho de que varios de nosotros hacen por primera vez la Phaléney sé que la expectativa siempre es más grande que cuanto sucede, pero no me preocupo especialmente de ello. El acto en Larchat sirvió para situar de nuevo a los actores Erwan viene por primera vez. -Tengo un poco de fiebre y un fuerte dolor en el pie derecho casi no me permite caminar. -Que ocurrirá si realmente no puedo hacer nada? Tal vez las circunstancias precipiten la ley de este juego que consiste en que no importa quien sienta y "vea" el acto, lo proponga y todos fielmente lo realicen. Quien sabe. En todo caso bueno es aprender a contar con estos casos de enfermedad.

a l .- Hemos comenzado. Por cierto, tengo presente el hecho de que varios de nosotros hacen por primera vez la Phaléney sé que la expectativa siempre es más grande que cuanto sucede, pero no me preocupo especialmente de ello. El acto en **LARCHAT** sirvió para situar de nuevo a los actores **Erwan** viene por primera vez. - Tengo un poco de fiebre y un fuerte dolor en el pie derecho casi no me permite caminar. *-Qué ocurrirá si realmente no puedo hacer nada? Tal vez las circunstancias precipitan la ley de este juego que consiste en que no importa quien sienta y "vea" el acto, lo proponga y todos fielmente lo realicen. Quien sabe. En todo caso bueno es aprender a contar con estos casos de enfermedad.*

a R .- Alto en Frérières para comprar provisiones. Cielo negro y encapotado. Seguimos viaje y llegamos a Charny donde decidimos comer.

d R .- Alto en **FRÉRIÈRES** para comprar provisiones. Cielo negro y encapotado. Seguimos viaje y llegamos a **CHARNY** donde decidimos comer.

d M .- Ya ha oscurecido completamente cuando llegamos a Charny, pequeño pueblo cruzado por la ruta principal. La calle se ensancha en

d M .- Ya ha oscurecido completamente cuando llegamos a **CHARNY**, pequeño pueblo cruzado por la ruta principal. La calle se ensancha en

el medio dejando una plazoleta ocupada casi enteramente por el edificio del mercado; arriba unas grandes salas y abajo pilares dejando el espacio vacío. En una esquina interior de esta plazoleta hay un café, sucesor de los cabarets flamencos del siglo XVI. No pude impedir la aprehensión pues supuse que Iommi quería producir un acto antes o después de comida. Mientras con Deguy dábamos las instrucciones, en el pequeño café, para que nos calentaran las conservas escuche la voz potente de Bernard que recitaba ya entre los pilares del mercado. Mujeres y niños marchaban forzaban grupo. Una enfermera que venía pasando se quedó parada escuchando en medio de la calle con un camino interrumpido. Los niños y el "tonto" del pueblo que escuchaba con unción aplaudían cada poema. Yo me puse al frente. Sin impedir la vergüenza y el respeto humano que me llenaban, queriendo o deseando que hubiera un término medio entre la bella resonancia con que rebatían las palabras contra los muros de las casas y el deseo de que el ruido no molestara a los vecinos.

a i

.- Dificil es aceptar limpidamente el presente; el mundo con su miseria y esplendor, el mundo que son y somos. El acto es y es nada más. Y siempre hay "algo". Justo Colette dice un poema un obrero o campesino medio borracho se inclina sobre su vecino y le habla: "Killo parle juste. Ça doit être Hugo". - y unos segundos después agrega: "il est déjà six ans que je ne vois pas la mer". - Pero que otra cosa es la poesía sino el hablar justo? Mas que el hablar bien, mejor que el hablar exacto. Y Hugo es el nombre de poeta para el pueblo francés. Y enseguida la aparición del mar. Vale un tratado. Verdad es que esas palabras despiertan en mí tales resonancias pero también es

el medio dejando una plazoleta ocupada casi enteramente por el edificio del mercado; arriba una grandes salas y abajo pilares dejando el espacio vacío. En una esquina interior de esta plazoleta hay un café. Sucesor de los cabarets flamencos del siglo XVI. No pude impedir la aprehensión pues supuse que Iommi quería producir un acto antes o después de la comida. Mientras con Deguy dábamos las instrucciones, en el pequeño café, para que nos calentaran las conservas, escuche la voz potente de Bernard que recitaba ya entre los pilares del mercado.

Mujeres y niños formaban grupo. Una enfermera que venía pasando se quedó parada escuchando en medio de la calle con mi camino interrumpido. Los niños y el "tonto" del pueblo que escuchaba con unción aplaudían cada poema. Yo me puse al frente. Sin impedir la vergüenza y el respeto humano que me llenaban, queriendo o deseando que hubiera un término medio entre la bella resonancia con que rebatían las palabras contra los muros de las casas y el deseo de que el ruido no molestara a los vecinos.

al .- *Dificil es aceptar limpidamente el presente; mundo con su miseria y esplendor, el mundo que son y somos. El Acto es y es nada más. Y siempre hay "algo",* En tanto Colette dice un poema un obrero o campesino medio borracho se inclina sobre su vecino y le habla; "Ella justo habla. Debe ser Hugo". - y unos segundos después agrega: "ya han pasado seis años desde que no veo el mar". - *Pero qué otra cosa es la poesía sino el hablar justo? Más que el hablar bien, mejor que el hablar exacto.* Y Hugo es el nombre de poeta para el pueblo francés. Y enseguida la aparición del mar. Vale un tratado. Verdad es que esas palabras despiertan en mí tales resonancias pero también es

cierto que esas palabras existen, fueron pronunciadas y en la boca de ese obrero son elementos vivos. El acto las suscita las ilumina, las vuelve verdad.

d M

.-No se si a causa de la tension que me hacia y sufrir mi vergüenza, pero el ~~hecho~~^{hecho} es que las frases dichas por el campesino medio borracho me tocaron profundamente. Acuso es esto lo que la Phaléne quiere generosamente ir entregando, dejar ~~en un muy breve espacio de tiempo~~^{en un muy breve espacio de tiempo suspendido} en el corazón de un borracho. Tal vez él no escuchó bien o no entendió el poema pero me pareció verdad que la poesía era necesaria para que él oyera hablar "justo" y que ella era necesaria para que recordara el mar.

d R

.-Después de comida partimos hacia ~~Toucy~~ Toucy. Lluve torrencialmente y ya es noche entrada. Al llegar a Toucy, ~~se insistió en lo contrario, recordando experiencias anteriores.~~ a causa ~~del estado de lomi~~ del estado de lomi, se piensa alojarse en un hotel. Pero se insiste en lo ~~contrario~~ contrario, recordando experiencias anteriores. Todos sienten lo mismo y se va al Camping. La lluvia ha amainado. Se montan las carpas y se duerme.-

A la mañana siguiente aparece frente a las carpas un gallo ~~construido con fierros reunidos al azar~~ construido con fierros reunidos al azar P. Roman, levantado al alba, lo había hecho. ~~La insignia de este viaje.~~ A partir de ese momento es la insignia de este viaje.

Todo el material recogido se parte hacia Ouanne. Mas tarde cerca de Fontenailles aparece un árbol en lo alto de la loma de una colina, que se destaca, solo, sobre un fondo de boscoso. Los autos toman esa dirección. Acto Poético.

cierto que esas palabras existen, fueron pronunciadas y en la boca ese obrero son elementos vivos. El acto las suscita las ilumina, las vuelve verdad.

d M .- No se si causa de la tensión que me hacía sufrir mi vergüenza, pero el hecho es que las frases dichas por el campesino medio borracho me tocaron profundamente. *Acaso es esto lo que la Phaléne quiere generosamente ir entregando, dejar aunque sea un muy breve espacio de tiempo suspendido en el corazón de un borracho. Tal vez, él no escuchó bien o no entendió el poema pero me pareció verdad que la poesía era necesaria para que él oyera hablar "justo" y que ella era necesaria para que recordara el mar.*

d R .- Después de la comida partimos hacia Toucy. Lluve torrencialmente y ya es noche entrada. Al llegar a Toucy, a causa del estado de lomi, se piensa alojarse en un hotel. Pero se insiste en lo contrario, recordando experiencias anteriores. Todos sienten lo mismo y se van al camping. La lluvia ha amainado. Se montan las carpas y se duerme.-

A la mañana siguiente aparece frente a las carpas un gallo construido con fierros reunidos al azar P. Roman, Levantado al alba, lo había hecho. A partir de ese momento, es la insignia de este viaje. Todo el material recogido se parte hacia Ouanne. Más tarde, cerca de Fontenailles aparece un árbol en lo alto de la loma de una colina, que se destaca, solo, sobre un fondo de boscoso. Los autos toman esa dirección. Acto Poético.

d I .- El árbol aparece repentinamente, se destaca sobre la loma arada, color ocre. Se diría que aparece y se aparece a sí mismo. Propongo el Elogio poético. El otro auto, sin saber aún que hemos decidido, nos sigue. Descendemos y vamos hacia el árbol. Los actores y yo vestimos de collantás rojo y negro. Formamos un círculo entorno al árbol. Olivier recita "Árbol" de Apollinaire y ensesguir da yo leo el poema "L'Arbre" de D eguy. De lejos los labradores miran demudados la ceremonia. Improviso unas palabras y todos nos arrodillamos. Una súbita claridad- un sol débil pero oportuno- ilumina el cielo, detrás de la colina. En ese momento aparecen en la cúspide, de modo que solo vemos sus torsos, un grupo de sembradores (mutilados por el horizonte) que arrojan semillas al aire. La luz las hace destellar como chispas.

~~dejar~~ ~~predefinición de la estructura de los textos y de los personajes~~

~~dejar~~ ~~predefinición de la estructura de los textos y de los personajes~~

d M .- Cuando comenzamos a dirigirnos hacia los autos, Iommi se dirige a Perez Roman y a mi y nos dice .-" Bueno, ahora, a Uds los plásticos." - Empezamos a buscar desesperadamente y con la tensión del momento algo con que hacer algo. Intento poner en el árbol la enseña que llevamos: el gallo. Pero no encontramos como sujetarlo. A los pies del árbol encuentro una gran piedra plana de color casi blanco (ocre claro) y forma casi circular en su base. Perez Roman, con gesto imprevisible, la coloca en el vértice donde nacen las dos primeras grandes ramas, donde se abre el tronco. Nos retiramos hacia los autos, furiosos diciéndonos que ~~quiere~~ era evidente el problema para los plásticos. Para dar los signos plásticos de una determinada situación o Acto es necesario contar con ciertos elementos. Necesidad de útiles. Todo esto

al .- El árbol aparece repentinamente, se destaca sobre la loma arada, color ocre. Se diría que aparece y se aparece a sí mismo. Propongo el Elogio poético. El otro auto, sin saber aún que hemos decidido, nos sigue. Descendemos y vamos hacia el árbol. Los actores y yo vestimos de collantás rojo y negro. Formamos un círculo entorno al árbol. Olivier recita "Árbol" de D eguy. De lejos los labradores miran demudados la ceremonia. Improviso una palabras y todos nos arrodillamos. Una súbita claridad -un sol débil pero oportuno- ilumina el cielo, detrás de la colina. En ese momento aparecen en la cúspide, de modo que solo vemos sus torsos, un grupo de sembradores (mutilados por el horizonte) que arrojan semillas al aire. La luz las hace destellar como chispas.

d M .- Cuando comenzamos a dirigirnos hacia los autos. **Iommi** se dirige a **Perez Roman** y a mi y nos dice .-" Bueno, ahora a Uds los plásticos."- Empezamos a buscar desesperadamente y con la tensión del momento algo con que hacer algo. Intentó poner en el árbol la enseña que llevamos: el gallo. Pero no encontramos cómo sujetarlo. A los pies del árbol encuentro una gran piedra plana de color casi blanco (ocre claro) y forma casi circular en su base. **Perez Roman**, con gesto imprevisible, la coloca en el vértice donde nacen las dos primeras grandes ramas, donde se abre el tronco. Nos retiramos hacia los autos, furiosos diciéndonos que era evidente el problema para los plásticos. Para dar los signos plásticos de una determinada situación o Acto es necesario contar con ciertos elementos. Necesidad de útiles. Todo esto

fique llevar el "atelier" consigo.

d D

.- Halte: un arbre; lieu investi, arbre cerné par nous, puis marqué en lui-même et en mémoire du même geste, celui d'y hisser une stèle. Les peintres encadrèrent le lieu. L'auteur cherche ce qui est possible ici et maintenant; manière de réduire la marge de la rêverie conditionnelle "il aurait pu y avoir . . ." Election d'un lieu et d'un geste en ce lieu - qui pouvait être autre. Effort de ne pas rejeter le présent. La morale: pas de regret qui n'aurait aucun sens. Il ne se passe rien d'extraordinaire, mais l'effort d'insérer la poésie dans l'ordinaire pour laisser l'ordinaire à son ordre; des "coïncidences" sur lesquelles on ne se jette pas avarement, car il ne s'agit pas de confectionner un herbier de raretés, mais de laisser le lieu coïncider avec lui-même, de démasquer la coïncidence du lieu avec lui-même, comme font à leur manière le géologue ou l'architecte. Systole, diastole → un rythme: fermeture, pour reprendre souffle; ouverture à toute chose. Une attention aux spectacles aiguisée encore par la diversité des regards de notre société: peintres, sculpteurs, poètes. . . Le franc chevalier, lavée de pluie le matin comme une belle jeune fille.

d Z

Importa mucho el grupo y la presencia de los poetas. Uno agrega o diluye el propio significado en el de los otros. Creo que hacer esto mismo a solas, no limitaría a mi propia fantasía, me insertaría de nuevo en mi propia "cultura". Sin duda que aun a solas se puede alcanzar el "clima", pero hay algo eliminado de base. Solo, uno esta conciente o inconcientemente en un camino que "conoce". En cambio asi los sentidos se multi-

sin que signifique llevar al "atelier" consigo.

d D

.- Se detiene: un árbol: un lugar invertido, un árbol rodeado por nosotros, es marcado en si mismo y en memoria del mismo gesto, debe alzar una estela allí. Los pintores encuadraran el lugar.

El atrevimiento busca lo que es posible aca y ahora; manera de reducir los margenes del ensueño condicional "podría haber sido..." Elección de un lugar y un gesto en ese lugar - que podría ser otro. Esfuerzo de no rechazar el presente. La moral: no hay arrepentimiento que no tendría ningún sentido. No pasa nada de extraordinario, pero el esfuerzo de encerrar la poesía en en lo ordinario para dejar lo ordinario a su orden; "coincidencias" sobre las cuales uno no se deja caer avaramente, ya que no se trata de confeccionar una enredadera de rarezas. Pero dejar el lugar coincidir con si mismo, desenmascarar la coincidencia del lugar con si mismo, como hacen a su manera el geólogo o el arquitecto.

Sístole, diástole- un ritmo, clausura, para retomar el aire; apertura a todas las cosas. Una atención a los espectáculos afilado todavía por la diversidad de miradas de nuestra sociedad: pintores, escultores, poetas... Francia descabellada, lavada por la lluvia en la mañana como una bella yegua.

d Z

.-Importa mucho el grupo y la presencia de los poetas. Uno agrega o diluye el propio significado en el de los otros. **Creo que hacer esto mismo a solas, me limitaría en el de los otros. Creo que hacer esto mismo a solas, me limitaría a mi propia fantasía, me insertaría de nuevo en mi propia "cultura". Sin duda que aun a solas se puede alcanzar el "clima", pero hay algo eliminado de base. Solo, uno esta conciente o inconcientemente en un camino que "conoce". En cambio, los sentidos se multiplican,**

pliegan, hay cinco o seis lados simultáneos en vez de uno - por cierto, si todos van con el espíritu de la Phaléne. Porque es muy diferente si uno va con un químico, un cartógrafo, un fotógrafo, etc. Aquí se está como un grupo de "niños" que descubren el árbol todos al mismo tiempo. No hay concepto pre-concebido. Y por eso el árbol se puede transformar "realmente" en otra cosa que la convenida, sabida o a estudiarse. (Por ejemplo: el árbol es una hierba más alta que las otras). - Uno de nosotros puede revelarnos "realmente" que lo que tenemos delante no se llama "árbol" sino "popocatépetl". De pronto el árbol no se ve más como volumen, transparencia, color, etc., pero distinto. "Árbol" es ya otro significado. Cuando se puso la piedra sobre el árbol, el árbol - su imagen - no fue más árbol, ni la piedra piedra. Y lo que es no tiene nombre. Se creo un objeto que no existía. - Decididamente aquí se re-aprende y en cambio en el "atelier", en la pintura al natural o en los viajes se agrega a lo propio.

bcf

d M

.- El otro problema para los plásticos - pensamos en ese momento - es el del tiempo necesario para "realizar". Y un tiempo propio a las diferentes situaciones (por ejemplo: es distinto disponer de dos horas dentro de un lugar en que se está establecido que de las mismas dos horas en un lugar de paso). Tocados por el paisaje y acaso por la frustración que sentíamos, pensamos con **Perez Roman** la conveniencia de quedarnos allí o bien de buscar, después que nos hubiéramos reunido con los que debían aun llegar, un lugar y permanecer.

hay cinco o seis lados simultáneos en vez de uno por cierto, si todos van con el espíritu de la Phaléne, porque es muy diferente si uno va con un químico, un cartógrafo, un fotógrafo, etc. Aquí se está como un grupo de "niños" que descubren el árbol todos al mismo tiempo. No hay concepto pre-concebido. Y por eso el árbol se puede transformar "realmente" en otra cosa que la convenida, sabida o a estudiarse. (Por ejemplo: el árbol es una hierba más alta que las otras). - *Uno de nosotros puede revelarnos "realmente" que lo que tenemos delante no se llama "árbol" sino "popocatépetl". De pronto el árbol no se ve más como volumen, transparencia, color, etc., pero distinto. "Árbol" es ya otro significado. Cuando se puso la piedra sobre el árbol, el árbol - su imagen - no fue más árbol, ni la piedra piedra. Y lo que es no tiene nombre. Se creo un objeto que no existía. - Decididamente aquí se re-aprende y en cambio en el "atelier", en la pintura al natural o en los viajes se agrega a lo propio.*

d M .- El otro problema para los plásticos - pensamos en ese momento - es el del tiempo necesario para "realizar". Y un tiempo propio a las diferentes situaciones (por ejemplo: es distinto disponer de dos horas dentro de un lugar en que se está estableciendo que de las mismas dos horas en un lugar de paso), Tocados por el paisaje y acaso por la frustración que sentimos, pensamos con **Perez Roman** la conveniencia de quedarnos allí o bien aun llegar, un lugar y permanecer.

d R .- A campo traversa, con los autos, encontramos el camino que desde lo alto bordea el valle en cuya principal colina está el árbol con la piedra en su seno. Nueva detención. Se le da un nombre al valle ("La Vallée de l'Arbre") y los pintores lo escriben sobre una madera que clavan en un poste de telégrafos cuya base también se pinta.-

d I .- Todo el Acto ha sido un "casi nada". Todos, quien de un modo, quien de otro, hemos sido tocados. Como no recordar aquello de Shakespeare "... to give to airy nothing - A local habitation and a name" | - En el acto poético se produce o aparece una fuerza objetiva, ajena a nuestras voluntades y que muchas veces contraria nuestros deseos y juicios inmediatos. Tanto P. Roman como Mendez se sentían "frustrados" por haber simplemente puesto una piedra "en el árbol". Por cierto no tenían la menor idea de lo que habían hecho, ~~ni que~~ la imagen producida, ya a pocos metros de distancia, nos conmovía. Tal vez - y eso creo, en definitiva, - somos los meros instrumentos del Acto Poético y mejores cuanto más real es nuestro des-concierto. Ambos preferirían quedarse. Pero tenemos cita con los demás en Vézelay y en Autan. No sería una mala idea que nos se quedarán aquí, "atrapados" por el lugar. En principio eso rompería el grupo, pero sería otra variante.- Por qué no? - De todos modos yo no opino. El hecho es que ambos no encuentran real apoyo en nosotros ni fuerzas en ellos mismos para quedarse.

d R .- Llegada a Vézelay. La cita con quienes tiene que llegar es en el atrio de la catedral. Decidimos almorzar en un pequeño restaurant que mira hacia el portico de la iglesia. En medio del almuerzo llegan los otros: Tronquoy, Prat-Gay, Zanartu y para sorpresa nuestra la poetisa sueca Sun Axelson. Después de almuerzo visitamos la catedral. Los actores hacen en la cripta-nota propio un acto.

d S .- Hubo una gran cena donde Joyce Mansour la poeta surrealista. Un pequeño mayordomo abre la pesada puerta. La sala queda en la penumbra pero uno

d R .- A campo traversa, con los autos, encontramos el camino que desde lo alto bordea el valle en cuya principal colina está el árbol con la piedra en su seno. Nueva detención. Se le da un nombre al valle ("La Vallée de l'Arbre") y los pintores lo escriben sobre una madera que clavan en un poste de telégrafos cuya base también se pinta.

d I .- Todo el Acto ha sido un "casi nada". Todos, quien de un modo, quien de otro, hemos sido tocados. Cómo no recordar aquello de Shakespeare "... les da una habitación y un nombre a algo que no es básicamente nada" | - En el acto poético se produce o aparece una fuerza objetiva, ajena a nuestras voluntades y que muchas veces contraria nuestros deseos y juicios inmediatos. Tanto P. Roman como Mendez se sentían "frustrados" por haber simplemente puesto una piedra "en el árbol". Por cierto, no tenían la menor idea de lo que habían hecho, ni que la imagen producida, ya a pocos metros de distancia, nos conmovía. Tal vez - y eso creo, en definitiva, - somos los meros instrumentos del Acto poético y mejores cuanto más real es nuestro des-concierto.- Ambos preferirían quedarse. Pero tenemos cita con los demás en VÉZELAY y en AUTAN. No sería una mala idea que dos se quedaran aquí, "atrapados" por el lugar. En principio eso rompería el grupo, pero sería otra variante.- Por qué no? - De todos modos yo no opino. El hecho es que ambos no encuentran real apoyo en nosotros ni fuerzas en ellos mismo para quedarse.

d R .- Llegada a VÉZELAY. La cita con quienes tiene que llegar es en el atrio de la catedral. Decidimos almorzar en un pequeño restaurant que mira hacia el portico de la iglesia. En medio del almuerzo llegan los otros: **Tronquoy, Prat-Gay, Zanartu** y para sorpresa nuestra la poetisa sueca **Sun Axelson**. Después de almuerzo visitamos la catedral. Los actores hacen en la cripta-nota propio un acto.

d S .- Hubo una gran cena donde Joyce Mansour la poeta surrealista. Un pequeño mayordomo abre la pesada puerta. La sala queda en la penumbra pero uno

longue en velours couleur lie de vin. Au salon son mari faisait de la conversation dans sa jaquette en velours noir, parlait des tableaux précieux, offrait des cigares. . Il y a de l'encens et de la poussière dans l'atmosphère. Je me suis assise dans un sofa et j'y suis sombrée comme dans le sable mouvant. Je regardais entrer majestueusement sans bruit les spectres l'un après l'autre, touchant à peine les riches tapis moelleux. - Je reconnaissais des personnages littéraires dont le succès était plutôt dû au pouvoir et à l'argent, à une politique habile et à une propagande bien placée. Revenaient à ma mémoire des chroniques qui constamment tendaient à créer un climat favorable à l'oeuvre ~~personnelle~~ personnelle de l'auteur, des attaques capricieuses sur quelque poète innocent afin de briller d'autant plus à ses dépens. - La magnifique hôteesse évoluait à travers ses propres civilités comme parmi la garde civil. Les cheveux luisants du mari émettaient une lumière huileuse, rappelant celle d'une auréole. Dans les verres moussait un poison oriental qui donnait de mauvais rêves car peut-être que je rêvais.

La fin de mon séjour à Paris approchait. Derrière moi des semaines fatigantes, de démarches pour obtenir des interviews, des refus humiliants, d'éternelles attaques contre les fameux monuments blindés dans une ambiance mielleuse et enfermée comme celle du cabinet de Madame Tussaut, que de folie, que d'orgueil, quelle pétrification !

Je me souvenais de ce dîner qui rappelait ceux de chez le professeur " Stenhol" comme une promenade sur le parvis de l'enfer. Les réponses tombaient dans l'air acérées comme des lames de rasoir, des méchancetés enveloppées dans l'esprit d'une conversation où il ne fallait surtout pas dire ce que l'on pensait pour de vrai où tout sauf le sophistiqué

distinguía tempranamente un personaje dentro de la oscuridad. Era la anfitriona vestida de una falda larga en terciopelo de un color vino. En el salón su marido hacia de la conversación dentro de su chaqueta de terciopelo negra, hablaba de los tableros preciados, ofrecía cigarros. Hay incienso y polvo en la atmosfera. Me he sentado en un sofá y me he hundí como en la arena movediza. Observe entrar majestuosamente sin hacer ruido los espectros uno después del otro, tocando apenas los ricos tapices mojados. Reconocí personajes literarios en los que su éxito era mas bien dado a su poder y su dinero, a una política hábil y una propaganda bien hecha. Trayendo a mi memoria crónicas que constantemente tendían a crear un clima favorable a la obra personal del autor, ataques caprichosos sobre algunos poetas inocentes a fin de brillar a toda costa. - La magnífica anfitriona evolucionaba a través de sus propias cortesías como entra la guardia civil. Los cabellos brillantes de su marido emitían una luz aceitosa, emitiendo la de una aureola. En los vasos espumo un veneno oriental que daba malos sueños ya que puede ser que yo soñaba. El fin de mi estadia en PARIS aprovechada. Detrás mío semanas agotadoras, pasos para obtener entrevistas, rechazos humillantes. Eternos ataques contra los famosos momentos blindados en un ambiente meloso y encerrado como el del gabinete de Madame Tussaut: pura locura, de orgullo, ¡que petrificación!

Me acuerdo de esa cena que recordaba esas donde el profesor "Stenhol" como una caminata por el patio del infierno. Las replicas caían en el aire agudas como hojas de afeitar, malicias envueltas en el espíritu de una conversación donde sobretodo no habría que decir lo que uno piensa verdaderamente donde

était pris pour bas et vulgaire. Les questions sur le tapis consistaient finalement en racontars et à médiancée. Les artistes inconnus sont déclarés des génies ceux qui étaient déjà reconnus sont enterrés du même coup. L'hôtesse de la maison interrompait parfois la conversation de ses longs monologues qui se terminaient toujours par "Ah, comme c'est érotique". - Quoi donc? Un angle du mur, un bouton, la nourriture dans l'assiette " ah, comme c'est érotique". . .

Je me sentais bal urde et germanique. Un énorme poids me clouait dans la chaise, une torpeur m'ensevelit de plus en plus. Voilà que toute la société s'estompait et disparaissait dans leur ancienne poussière. A l'abri de ma nouvelle personnalité je contemplais de loin la soirée qui avançait doucement; on m'adressait parfois la parole: "Tiens vous êtes suédoise, comment va la morale, Ingmar Bergman, ah comme c'est érotique, tres interessant, j'ai vu votre robe sur ma bonne très chic votre accent est russe, tout nouveau pour la soirée n'est-ce pas? Ah comme c'est érotique . . . "

Comment fait-on pour enlever la poussière qui est sous la peau? Quel abattement quand la liberté se fait rare! Quand on se huerte devant un avenir qui est une commode et qu'on attend le moment fatal d'être placé dans un des ~~meux~~ tiroirs ? Le dîner spectacle est fréquent dans bien des pays. Le jeu sans pitié, les jugements impitoyables, les critiques méchantes, les fausses appréciations objectives, la dictature culturelle formulée par un petit nombre au pouvoir, -tout cela de mets que j'ai du avaler chaque jour dans mon pays.

Le lendemain je me suis levé de bonne heure pour la douche fraîche d'un autre milieu, pour des jeux plus sains. Un groupe de poètes et d'artistes, quelques acteurs, un étudiant, ~~un étudiant, un étudiant~~ - nous étions tous en route pour une aventure nommée "La Phalène",

o todo salvo la sofisticación estaba tomado por bajo y vulgar. Y preguntas sobre la alfombra consistían, finalmente en rumores y denigraciones. Artistas desconocidos son declarados genios y los que ya eran reconocidos son enterrados de un golpe. La anfitriona de la casa interrumpía de vez en cuando la conversación de sus largos monólogos que terminan siempre en "Ah, como es erótico". - Que dar? Un ángulo del muro, un botón, la enfermera en el plato "ah, como es erótico..." Me sentía desequilibrado y germánico. Un enorme peso me clavaba a la silla, un letargo me invade cada vez más. Así toda sociedad se desvanecía y desaparecía en su antiguo polvo.

Al abrigo de mi nueva personalidad, yo contemplaba de lejos el evento que avanzaba lentamente; a veces me dirigían la palabra: "Tu eres sueco, como va la moral, Ingmar Bergman, ah qué erótico, muy interesante, vi tu vestido en mi sirvienta, muy chic tu acento ruso, todo nuevo para una noche no es cierto? Ah, qué erótico. ¿Como se hace para quitar el polvo que esta debajo nuestra piel? ¿Que abatimiento cuando la libertad se hace rara! Cuando nos jactamos del futuro que es cómodo y uno espera el momento fatal de ser colocado en un cajón? La cena fantasma es frecuente en muchos países. El juego sin piedad, los juicios despiciados, las criticas malvadas, las falsas apreciaciones objetivas, la dictadura cultural formulada por un pequeño grupo en el poder, - todo eso hace que deba avalar cada día en mi país. Al día siguiente, me levante en buena hora para una ducha fresca de otro lugar, para juegos mas sanos. Un grupo de poetas y artistas, algunos actores, un estudiante. -Estábamos todos en camino a una aventura llamada " La Phalène".

une fête, une tentative de se libérer, un petit voyage à la recherche d'une poésie qui existe en nous et tout autour de nous, et qui n'a rien à faire avec le succès ou le chiffre des éditions.

Un jour de mai frileux le soleil est pâle et le vent est frais. On part en voiture et le but du voyage est d'abord Vézelay, petite ville de la Bourgogne. Je vais rejoindre le premier groupe, en compagnie de deux peintres et un sculpteur. Au fond j'ignore. . .

d R .- Los actores improvisan un acto en la cripta de la catedral.

d S .- Nous entrons dans la cathédrale chacun de nous à la recherche d'une découverte personnelle. De la crypte on entend des voix basses. Je descends. D'abord je ne vois rien dans l'obscurité. Au fond quelques cierges allumés sur le grand autel. Il y a aussi des cierges sur le bord ~~des colonnes~~ ~~des chapiteaux~~ des chapiteaux, chose qui m'apparaît étrange. La crypte est vide mais les voix continuent à résonner, elles montent elles descendent, derrière l'autel, étrangement familières. ~~Un~~ Un moine qui garde l'église et qui conduit les visiteurs descend en courant. Son visage reflète un grand désarroi. Erwan et Olivier sont dénichés et continuent impassibles à lire Corbière de leurs belles voix sombres. - "Ce poète était près des dieux". Ils s'expliquent. Le moine disparaît. Nous partons.

d I .- Los ~~unos~~ dos actores iluminaron a su gusto la cripta y en voz baja dijeron en coro un poema. No todos concordamos con el acto.

d Z Verdad es que en un grupo hay gente que reacciona de manera distinta a otra y que tiene su "propio" ritmo diferente al de los otros. Pero si hay previa y real comprensión o entrega al espíritu de la Phalène, esas diferencias son partes de la tensión, como en la vida. Y en el fondo— en la medida en que se sepa "incorporarlas"— ayudan en vez de impedir.

d R .- En la gran explanada, al costado de la iglesia, que da sobre la valle

Fiesta, una tentativa de liberarse, un pequeño viaje en la búsqueda de una poesía que existe en nosotros y entorno a nosotros, y que no tiene nada que ver con el éxito o el número de ediciones.

Un día frío de mayo el sol pálido y el viento fresco. Partimos en auto y el objetivo del viaje es primero VÉZELAY, un pequeño pueblo de la ciudad de BOURGOGNE. Voy a juntarme con el primer grupo, en compañía de dos pintores y un escultor. En el fondo yo ignoro...

d R .- Los actores improvisan un acto en la cripta de la CATEDRAL.

d S .- Entramos en una CATEDRAL cada uno de nosotros en la búsqueda de un descubrimiento personal. De la cripta escuchamos voces bajas. Bajo. En un comienzo no veo nada en la oscuridad. Al fondo algunas velas encendidas sobre un gran altar. Hay también velas sobre el borde de los pilares. Cosa que me parece extraña. La cripta está vacía pero las voces siguen resonando, suben, bajan, detrás del altar, extrañamente familiares. Un monje que cuida la iglesia y que dirige a los visitantes baja en corriendo. Su rostro refleja una gran angustia. **Erwan y Olivier** se reencuentran y continúan impassibles a leer Corbière de sus bellas voces sombrías. - "Este poeta estaba cerca de los dioses". Ellos explicaban. El monje desaparece. Partimos.

d I .- Los dos actores iluminaron a su gusto la cripta y en voz baja dijeron en coro un poema. No todos concordamos con el acto.

d Z .- **Verdad es que en un grupo hay gente que reacciona de manera distinta a otra y que tiene su "propio" ritmo diferente al de los otros. Pero si hay previa y real comprensión o entrega al espíritu de la Phalène, esas diferencias son partes de la tensión, como en la vida. Y en el fondo— en la medida en que se sepa "incorporarlas"— ayudan en vez de impedir.**

d R .- En la gran explanada, al costado de LA IGLESIA, que da sobre la calle

de la Cure ~~se~~ extendimos un tapis de velours color oro viejo. Nos sentamos en torno y hacemos el juego de cartas. Las cartas fueron traídas por Tronquoy de modo que la mayoría no las conocíamos. Ritualmente se forma el círculo con el símbolo del sol. Grandes castaños nos protegen del ligero viento, entre la catedral y el valle.

Los poetas leen las cartas. Enseguida se extiende la espita y después la cruz.

d S .- Nous nous asseyons par terre dans le parc verdoyant, à côté de ~~l'église~~ l'église et nous étalons les cartes à l'envers. Sur l'autre côté, à l'en droit, les cartes portent des images, peintes par les artistes. Maintenant c'est le tour des poètes. Il s'agit pour chacun d'eux de composer une strophe en s'inspirant de l'image. Nous sommes tous en proie à une grande timidité. "Pense, si j'échoue, si je me rends impossible!" - "Il n'y a pas d'échec entre nous" - dit Godo qui ~~lit~~ a lu nos pensée. - "C'est un jeu, il faut s'amuser, voir et entendre d'une autre manière, capter les visions et s'oublier soi-même pour un instant". - Quelqu'un commence, un autre poursuit, le cercle se ferme successivement, on jette encore les cartes et recommence avec de nouveaux participants. Entretiens un de nous a écrit ce qu'on disait et sur un banc le lit maintenant - un vrai poème qui ~~ressemble~~ ressemble au soleil, au parc où nous sommes, à l'air que nous respirons qui ressemble à l'oiseau qui vient de se poser près de nous et aux ~~instant~~ corneilles qui hantent nos cerveaux. -

d I .- Alguna gente sorprendida por ese grupo sentado jugando a las cartas se aproxima y mira curiosamente. De pronto alguien por su cuenta descubre enseguida de la relación entre la imagen y las palabras. "Ah" exclama y explica el juego a los demás.

De la cura extendemos un tapiz de terciopelo de color oro viejo. Nos sentamos entorno y hacemos el juego de cartas. Las cartas fueron traídas por Tronquoy de modo que la mayoría no las conocíamos. Ritualmente se forma el círculo con el símbolo del sol. Grandes castaños nos protegen del ligero viento. Entre la catedral y el valle.

Los poetas leen las cartas. Enseguida se extiende la espita y después la cruz.

d S .- Nos sentamos en el suelo en el parque verdoyante, al lado de una iglesia y extendimos las cartas al revés. Sobre el otro lado, a la derecha, las cartas traen imágenes, pintada por los artistas. Ahora es el turno de los poetas. Se trata que cada uno de ellos componer una estrofa inspirada en la imagen. Estamos todos en medio de una gran timidez "Piensen, si fracaso, ¡si me rindo imposible! - No hay un intercambio entre nosotros dice Godo que leyó nuestro pensamiento. **-No es nada mas que un juego, hay que animarse, ver y entender de otra manera, captar las visiones y olvidarse de uno mismo por un instante-** Alguien comienza, otro le sigue, el círculo se cierra sucesivamente, botamos las cartas y comenzamos nuevamente con nuevos participantes. Entretiens uno de nosotros a escrito lo que decíamos y sobre un banco lo leerá ahora - un verdadero poema que se nos asemeja al sol, en el parque donde estamos, al aire que respiramos, que se nos asemeja a los aves que vienen a posarse cerca de nosotros y a los cuervos que acechan nuestros cerebros.

.- Alguna gente sorprendida por ese grupo sentado jugando a las cartas se aproxima

d I mira curiosamente. De pronto alguien por su cuenta descubre enseguida la relación entre la imagen y las palabras. "Ah" exclama y explica el juego a los demás.

- d R .- Sobre unas gradas de la misma explanada Colette, Erwin y Olivier dicen los poemas. La voz se expande y va lejos.
- d S .- Les acteurs commencent a dire Mallarmé de leurs voix hautes et distinctes. Quelques touristes s'arrêtent et s'approchent de nous. - "Combien ça coute ?" - "C'est gratuit ".- Ils s'approchent d'avantage d'abord un peu méfiants puis intéressés. A la fin ils ne font qu'un avec le paysage, avec la scène ~~à l'opéra~~ ou "la pièce" qui se joue avec nous tous. Inconsciemment ils prennent part à l'aventure, ils demeurent tranquilles en écoutant un moment, puis se débarrassent de cette expérience comme s'il s'agissait de quelque ennoblement incompréhensible et s'en vont un peu gênés en souriant, une étrange gaucherie dans leur démarche.
- d M .- Me afirmé en la baranda de piedra que cercaba la explanada. Las palabras venían como olas poderosas desde los arboles, perdiéndose sobre mi cabeza, hacia el valle.
- d R .- Partida hacia AUTAN donde debemos encontrarnos con José Lapereyre. Vamos en tres a utomoviles hacia Lormes. De a poco, contra el flanco de una colina, del otro lado de un valle, aparece un castillo magnifico. nos dirigimos allá. alguna vez veremos y verán los "trobadours" llegar al castill. Al llegar se ven carteles por todas partes que anuncian "Propieté Privé"- "Interdit au visiteurs".- Llegamos a la entrada. Los jardineros no aceptan llevar nuestros recados a sus patronos. Imposible entrar. Bordeamos el camino que sube a la colina por ese lado el muro del castillo es bajo y facilmente trepable. Encaramados sobre la muralla Colette, Olivier, Erwin dicen poemas. Abajo se extiende la hermosa "cour" del castillo. Nadie se asoma. Tommi improvisa un llamado poetico a la Chatelaine.

- d R .-Sobre unas gradas de la misma explanada **Colette, Erwin y Olivier** dicen los poemas. La voz se expande y va lejos.
- d S .- Los actores comienzan a recitar Mallarmé con sus voces altas y distintivas. Algunos turistas se detienen y se acercan a nosotros. -"Cuanto cuesta?" -"Es gratis?" - Se acercan más primero un poco cuidadosos luego interesados. Al final no hacen mas que uno con el paisaje, con la escena o la "pieza" que se juega con todos nosotros. Inconscientemente toman parte de la aventura. Se quedan tranquilos un momento escuchando, luego se desligan de la experiencia como si se tratara de algún hechizo incomprendible y se van un poco avergonzados y sonrientes, una extraña torpeza en su camino.
- d M .- Me afirmé de la baranda de piedra que cercaba la explanada. Las palabras venían como olas poderosas desde los arboles perdiéndose sobre mi cabeza, hacia el valle.
- d R .-Partida hacia AUTAN donde debemos encontrarnos con **José Lapereyre**. Vamos en tres automóviles hacia Lormes. De a poco, contra el flanco de una colina, del otro lado de u valle, aparece un castillo magnifico, nos dirigimos allá. Alguna vez veremos y verán los "trovadores" llegar al castillo. Al llegar se ven carteles por todas partes que anuncian "Propiedad privada" - "No permitido para visitantes" .- Llegamos a la entrada. Los jardineros no aceptan llevar nuestros recados a sus patronos. Imposible entrar. Bordamos el camino que sube a la colina. Por ese lado el muro del castillo es bajo y fácilmente trepable. Encaramados sobre la muralla **Colette, Olivier, Erwin** dicen los poemas. Abajo se extiende la hermosa "el patio" del castillo. Nadie se asoma. Tommi improvisa un llamado poético a la Chatelaine.

Por un momento todos estamos sobre la muralla. La voz y las palabras poéticas se apoderan del castillo mudo.-

Seguimos viaje. Bajando caemos al pueblo: Bazoché. Al pasar frente a una Escuela los niños están jugando en el patio. Todos tenemos la misma idea: transformar la recreación en Acto Poético. Pero no nos detenemos, frustándonos. Mas adelante, en el mismo pueblo, vemos que en su único café se festeja un reciente matrimonio. Los autos se paran en la puerta. Deguy y Prat-Gay entran a proponer la poesía a la fiesta. Al poco rato salen cariacontecidos. Rechazo absoluto. Iommi y Colette en collante, ~~mas~~ van a su turno a ofrecer los poemas. En largas mesas formando ~~un~~ un cuadrado con el espacio del centro libre unas treinta a cuarenta personas rodean a la pareja de recién casados. Los padres de uno de ellos no aceptan de ninguna manera. Inútil explicarles que es gratuito. Temen una "broma". Finalmente Iommi propone que la esposa decida. La joven enrojece y va aceptar cuando recibe el primer codazo de su marido que se niega. Salimos. Todos tenemos un aire "maladroit" y dolido. Enseguida se asoma a la puerta del café uno de los asistentes, luego otro. Oímos que deciden soltarnos los perros. Erwan se adelanta hacia ellos y -malgré tout- les dice Ronsard. -Partimos repentinamente entristecidos.

d Z .- No, no es la belleza - evidente- de recitar al castillo, no es el poema mismo. Es la situación. La situación es la fuente de intensidad. El castillo cerrado, con sus puertas de hierro, impenetrable, se diría casi con guardias con arcabuces. Y las voces entran y lo atraviesan con su poesía -"Châtelaine, châtelaine . . ." -Las voces hubieran podido insultar, sería entonces una simple provocación "social". Si se hubiera dicho, por ejemplo, un Prévert, sería algo "désocial". Pero la verdadera palabra poética ~~mantiene~~ revela, mantiene y alimenta la situación. Es la que corresponde a la imagen de la situa-

Por un momento todos estábamos sobre la muralla. **La voz y las palabras poéticas se apoderan del castillo mudo.** -

Seguimos el viaje. Bajando caemos al pueblo: BAZOCHÉ. Al pasar frente a una escuela de niños están jugando en el patio. Todos tenemos la misma idea: transformar la recreación en Acto Poético³². Pero no nos detenemos, frustrándonos. Mas adelante, en el mismo pueblo, vemos que en su único café se festeja un reciente matrimonio. Los autos se paran en la puerta. **Deguy y Prat-Gay**. Entran a proponer la poesía a la fiesta. Al poco rato salen cariacontecidos. Rechazo absoluto. Iommi y Colette insistiendo, van a su turno a ofrecer los poemas. En largas mesas formando un cuadrado con el espacio del centro libre unas treinta a cuarenta personas rodean a la pareja de recién casados. Los padres de uno de ellos no aceptan de ninguna manera. Inútil explicarles que es gratuito. Temen una "broma". Finalmente, Iommi propone que la esposa decida. La joven se enrojece y va aceptar cuando recibe el primer codazo de su marido que se niega. Salimos. Todos tenemos un aire "avergonzado" y dolido. Enseguida se asoma a la puerta del café uno de los asistentes, luego otro. Oímos que deciden soltarnos los perros. Erwan se adelanta hacia ellos y - "a pesar de todo"- les dice Ronsard. - Partimos repentinamente entristecidos.

d Z .-No, no es la belleza - evidente- de recitar al castillo, no es el poema mismo. Es la situación. La situación es la fuente de intensidad. El castillo cerrado, sus puertas de hierro, impenetrable, eso diría casi con guardias, se diría casi con guardias con arcabuces. Y las voces entran y lo atraviesan con su poesía -"Castellano, castellano." -Las voces hubieran podido insultar, sería entonces una simple provocación "social". Si se hubieran dicho, por ejemplo, un Prévert, sería algo "desestructurado". Pero la verdadera palabra poética revela, mantiene y alimenta la situación. Es la que corresponde a la imagen de la situación.

ción .es su lenguaje.- La situación poética es la que da intensidad, sea cual sea el resultado.Y cometer el Acto es una mecánica para llegar a ella.A ese estado.^{La} Obra o el Acto pueden ser o no ser pero la realidad de la Phaléne no depende de ~~ningún~~ tal o cual resultado.No importa tampoco como se exprese lo que aquí se vive.La Phaléne es una manera de "vivir" intensa y esencialmente mas que una "fuente de creación".Si hay Obra o Poema tanto mejor ,pero son una consecuencia, una forma de lo que de"allí" surge.Por ultimo podriamos no hacer nada.El hacer y el actuar son consecuencias del lugar y circunstancia.Cierto, podriamos ,por ejemplo, pasear por la calle en estado de virginidad y descubrir cosas extraordinarias en los objetos ordinarios."ero el "hacer" ,creo yo, es importante porque lleva la vista más lejos.Si no cometemos el Acto, puede que cada uno haya visto y vivido el momento.Pero el hacer unifica la imagen y la revela a todos.-

d D .- Plôtot des échecs; échecs par rapport au voeu de merveilleux, qui dès lors se deshabitue, et du coup; plus d'échec; mais les choses restituées à leur ambigüité.

d I .- Cuando el acto"sucede" produce olvido, como un nacimiento.Ese suceder es su abertura y esta abertura es su fin.Entonces uno tiene el sentimiento o evidencia de que todo es secundario (dificultades, oposiciones, disentimientos, enfermedad, etc) respecto al fin.Y, siempre, ese fin,~~trasciende~~ la abertura poética que es el acto, trae consigo alegría y condescendencia - sea cual fuere el resultado.Pero si por cualquier razon esa abertura se oscurece dentro de uno mismo, entonces aun lo mejor parece vano y superficial.- Aquí, cada vez me lo parece, el conocimiento se da a sobresaltos y por un signo propiamente arbitrario. La ceremonia del arbol, el primer juego de cartas sobre el pasto en Vezelay, estos inmediatos y sucesivos "fracason" - castill , escuela, matrimonio- extranamente no se sobreponen en mi memoria.Tengo un extraño sentimiento.Se diria que debajo de la capa sucesiva de recuerdos cada uno de esos actos tuviera su propia raíz autónoma, independiente, ajena una de la otra visiblemente.Y que del mismo modo

Es un lenguaje. - **La situación poética es la que da intensidad, sea cual sea el resultado. Y cometer el Acto es una mecánica para llegar a ella. A ese estado. La Obra o el Acto pueden ser o no ser pero la realidad de la Phaléne no depende de tal o cual resultado. No importa tampoco como se exprese lo que aquí se vive. La Phaléne es una manera de "vivir" intensa y esencialmente mas que una "fuente de creación". Si hay Obra o Poema tanto mejor, pero son una consecuencia, una forma de lo que "allí" surge.** Por último, podríamos no hacer nada. El hacer y el actuar son consecuencias del lugar y circunstancia. Certo, podríamos, por ejemplo, pasar por la calle en estado de virginidad y descubrir cosas extraordinarias en los objetos ordinarios. Era el "hacer", creo yo, es importante porque lleva la vista más lejos. Si no cometemos el Acto, puede que cada uno haya visto y vivido el momento. Pero el hacer unifica la imagen y la revela a todos.-

d D .-Mas bien de intercambios; intercambios en comparación a una vía de maravillas, que por lo tanto se acostumbran, y de un golpe: no hay mas intercambios: pero las cosas restituyen a sus ambigüedades

d I .- Cuando el acto "sucede" produce olvido, como un nacimiento. Ese suceder es su abertura y esta abertura es su fin. Entonces uno tiene el sentimiento o evidencia de que todo es secundario (dificultades, oposiciones, disentimientos, enfermedad, etc.) respecto al fin. Y siempre ese fin la abertura poética que es el acto, trae consigo alegría y condescendencia – sea cual fuere el resultado. Pero si cualquier razón esa abertura se oscurece dentro de uno mismo, entonces aun lo mejor parece vano y superficial. - Aquí, cada vez me lo parece, el conocimiento se da sobresaltos y por un signo propiamente arbitrario. La ceremonia del árbol, el primer juego de cartas sobre el pasto en VEZELAY, estos inmediatos y sucesivos "fracasos" – castillo, escuela, matrimonio- extrañamente no se sobreponen en mi memoria. Tengo un extraño sentimiento. Se diría que debajo de la capa sucesiva de recuerdos cada uno de esos actos tuviera su propia raíz autónoma, independiente, ajena una de la otra visiblemente. Y que del mismo modo

que en el aire un árbol respecto de otro admite una relación, entre otras, que es el paisaje, así esos actos admiten la sucesión que da la memoria. Pero el sentimiento vivo me los da como "entidades" separadas, distintas. De modo que más que haber una sucesión horizontal o transversal, en el sentido del recuerdo, siento o pre-siento que ~~cada uno de esos actos admite una sucesión horizontal o transversal~~ la real sucesión de esos actos es el propio y correspondiente crecimiento de cada uno. Y que el "paisaje" o recuerdo o memoria es apenas una consecuencia ~~continua y modificada~~ continuamente modificada por ~~los~~ desarrollos dispares de cada "entidad".

Mi propio estado de salud me mantiene distante de cuanto mi "otro" hace bajo el mandato de la real realidad del Acto que surge, se expande y se cumple. Este desdoblamiento involuntario me permite ver, palpar la realidad del "juego", la entidad de la Musa. - Por lo demás si yo puedo hacer "teatro", es decir darles juego y lugar a mis propias intenciones, palabras o hechos - donde y como aparece ^{al orden} ~~la escena~~ que lo permite, la invasión de esa peculiar corteza poética que, a veces, nos invade?

No hay ninguna razón, ninguna causa interna, propia a esas intenciones, palabras o hechos que ~~pueda~~ ^{orden} constituirse en su ~~orden~~. Ellas, todas ellas son protagonistas en libertad, de la libertad. Solo un mandamiento ajeno a mí, me revela y las revela protagonistas. Hesíodo llama a ese mandamiento por su nombre y Homero. (Real realidad de la Musa en lo ajeno a mí, ~~que así se revela~~ ^{gracias a ese toque con que se vuelve luz la íntima libertad y con ello "escena"})

d M Pienso que si hay que inscribir en la geografía de esta Phaléne el pueblo de Bazoche con su triple fracaso, me parece, por otra parte que es a su vez una piedra constructora, pues creó una tensión que iluminó todo el resto de la tarde. Y lo curioso que esa tensión fue constructiva. Dentro de esta Phaléne hay para mí un recorrido de la vergüenza, del respeto humano que siento por todos estos actos que se manifiestan públicamente. Pero puedo darme cuenta que mientras más preparado fuera un acto, más vergüenza me daba y que mientras más inesperado, el diáspora, entre la contemplación o reflexión y mi participación (sea cual fuera esta) se disminuía, disminuyendo la ver-

que en el aire un árbol respecto del otro admite una relación, entre otras, que es el paisaje, así esos actos admiten la sucesión que da la memoria. Pero el sentimiento vivo me los da como "entidades" separadas, distintas. De modo que más que haber una sucesión horizontal o transversal, en el sentido del recuerdo, siento o pre-siento que la real sucesión de esos actos es el propio y correspondiente crecimiento de cada uno. Y que el "paisaje" o recuerdo o memoria es apenas una consecuencia continuamente modificada por los desarrollos dispares de cada "entidad".

Mi propio estado de salud me mantiene distante de cuanto mi "otro" hace bajo el mandato de la realidad del Acto que surge, se expande y se cumple. Este desdoblamiento involuntario me permite ver, palpar la realidad del "juego", la entidad de la musa³⁴. - Por lo demás si yo puedo hacer "teatro", es decir darles juego y lugar a mis propias intenciones, palabras o hechos - donde y como aparece al orden que lo permite, la invasión de esa peculiar corteza poética que, a veces, nos invade?

No hay ninguna razón, ninguna causa interna, propia a esas intenciones, palabras o hechos que pueda constituirse en su orden, todas ellas son protagonistas en libertad, de la libertad. Solo un mandamiento ajeno a mí, me revela y las revela protagonistas. Hesíodo llama a ese mandamiento por su nombre y Homero. (Real realidad de la Musa en lo ajeno a mí, que así se revela gracias a ese toque con que se vuelve luz la íntima libertad y con ello "escena")

d M .-Pienso que si hay que inscribir en la geografía de esta Phaléne el pueblo de Bazoche con su triple fracaso, me parece, por otra parte que es a su vez una piedra constructora, pues creó una tensión que iluminó todo el resto de la tarde. Y lo curioso es que esa tensión fue constructiva. Dentro de esta Phaléne hay para mí un recorrido de la vergüenza, del respeto humano que

guenza. Cuando se cumplió la ceremonia del árbol en ningún momento tuve la sensación del ridículo. Tal vez por la fuerza propia de la Poesía, pues no recuerdo los poemas que se dijeron. Podría pensar que estaba, entonces, distraído, pero si hubiese estado distraído, inmediatamente habría poblado mi vacío con juicios y reflexiones. ¹ no fue así. Participé enteramente.

d R .- Después de Chateau-Chinon, junto a un arroyo que el camino bordea y que de un lado tiene un bosque que trepa una colina y del otro una planicie, ~~se detienen los autos. Iommi se desnuda y entra al agua. Improvisación.- Enseguida P. Roman con restos metálicos que encuentra en el lugar y papeles de color improvisa una imagen.- Mendez sobre una pizarra negra, encontrada al azar, pinta y da nombre al lugar.- Erwan trata de construir sobre un muro cercano, con todo lo que encuentra a mano, la figura de un toro. Mas lejos Olivier, preso de fatiga y casi exhausto, cae a la vera del camino y varios lo socorren.~~

d S .- On s'arrête. Iommi rentre dans le fleuve, il profite de l'occasion pour le baptiser, pour se baptiser lui-même et pour nous baptiser tous. Entretiens P. Roman commence à faire une sculpture dans un poteau télégraphique. Un autre peint sur une planche le "nom" de ce qui se passe dans le paysage, un autre fait sur un mur un cheval stylisé en ferraille, tous sont en pleine activité. Nous sommes dans un cercle magique.

d M .- He olvidado las palabras, tocado ~~por~~ por el momento que el gesto de Iommi centra en ese lugar. El ruido del agua, las hojas que se mueven permanentemente iban haciendo aparecer gradualmente, la pradera, los árboles, el horizonte de colinas, unas construcciones abandonadas a la vera del camino. . . Sentí la necesidad de hacer algo para fijar ese lugar. El muro me atraía y cuando lo rodeé, descubrí una pila de pizarras de un gris azulado muy bello de unos 40 cm. x 50 cm. c/u. Tomé una y ~~con materiales que~~ con materiales que traía en el auto la pinté con azul, amarillo, rojo, negro. Dejé en el centro

siento por todos estos actos que se manifiestan públicamente. Pero puedo darme cuenta que mientras más preparado fuera un seto, más vergüenza me daba y que mientras más inesperado, el hiatus, entre la contemplación o reflexión y mi participación (sea cual fuera esta) disminuye, disminuyendo la vergüenza. Cuando se cumplió la ceremonia del árbol en ningún momento tuve la sensación del ridículo. Tal vez por la fuerza propia de la Poesía, pues no recuerdo los poemas que dijeron. Podría pensar que estaba, entonces, distraído, pero si hubiese estado distraído, inmediatamente habría poblado mi vacío con juicios y reflexiones. Y no fue así. Participe enteramente.

d R .- Después de CHÂTEAU-CHINON, junto a un arroyo que el camino bordea y que de un lado tiene un bosque que trepa una colina y del otro una planicie. Se detienen los autos. Iommi se desnuda y entra al agua. Improvisación.- Enseguida P. Roman con restos metálicos que encuentra en el lugar y papeles de color improvisa una imagen.- Mendez sobre una pizarra negra, encontrada al azar, pinta y da nombre al lugar.- Erwan trata de construir sobre un muro cercano, con todo lo que encuentra a mano, la figura de un toro. Mas lejos Olivier, preso de fatiga y casi exhausto, cae en la vera del camino y varios lo socorren.

d S .- Nos detenemos. Iommi entra al río, aprovecha de la ocasión para bautizarlo, para bautizarse a si mismo y para bautizarnos a todos. Mientras tanto P. Roman comienza hacer una escultura en un poste telégrafo. Otro pinta sobre una plancha el "numero" de quienes pasaban en el paisaje, otro hace sobre un muro un caballo estilizado chatarra, todos están en plena actividad. Estamos dentro de un círculo mágico.

d M .- He olvidado las palabras, tocado por el momento que el gesto de Iommi centra en ese lugar. El ruido del agua, las hojas que se mueven permanentemente iban haciendo aparecer gradualmente, la pradera, árboles, el horizonte de colinas, unas construcciones abandonadas a la vera del mundo.. Sentí la necesidad de hacer algo de fijar ese lugar. El muro me atraía y cuando lo rodeé, descubrí una pila de pizarras de un gris azulado muy

un espacio circular y escribí con pintura negra "Le bain du poète". Pero al colocar, con la ayuda de Tronquoy, la pizarra en un árbol, la pintura se corrió y la transcripción se transformo diciendo "Le Pain du poète": el río.

d D .- Notre transcendance fonde la possibilité d'une telle mise-en-scène. Car ce qui est près de naître, c'est, à partir de lui-même comme de son propre chaos ou possibilité, le monde, en tant que symbole institué par l'acte poétique; comme si le monde cherchait en lui-même une scène pour y apparaître comme symbole. N'importe quelle parole, n'importe quelle action ne conviennent donc pas à ce lieu singulier où nous sommes arrêtés, et c'est pourquoi il y a quand même échec à le marquer, car la victoire serait peut-être seulement à la mesure d'un poème neuf inspiré au poète par l'appel confus et particulier de ce lieu.

d Z .- Recitar un "poema" es como dar el cuadro ya pintado. Y aquí vamos al grano para los poetas. El poeta, tal vez, deba hablar según la tensión que exista y con ella descubrirla constantemente con las palabras adecuadas. Porque la tensión existe siempre, más o menos intensa, pero existe. Y lo importante - de allí la real necesidad de verdadero poeta - es evitar el "desplazamiento" entre palabra y situación que es lo que se requiere para mantener vivo el estado. Los poetas son necesarios porque ellos son quienes saben leer la vida, percibir las pulsaciones. Los pintores somos más artesanos. Nuestra visión es, en cierto modo "posterior" a las palabras, aunque distinta. Y aun en lo práctico, si la Phalène espera que el pintor haga algo tiene que provocarse el clima y además dar tiempo para que lo que se haga tome forma de manera natural. De modo que ese clima se transforme en objeto. Necesita "su" tiempo, que es distinto al tiempo de la palabra.

bello de unos 40 cm x 50 cm c/u y con materiales que traía en el auto lo pinté con azul, amarillo, rojo, negro. Dejé en el centro. Un espacio circular y escribí con pintura negra "El baño del poeta". Pero al colocar, con la ayuda de Tronquoy, la pizarra en un árbol, la pintura se corrió y la transcripción se transformo diciendo "El pan del poeta": el río.

dD .- **Nuestra transcendencia fonda la posibilidad de una puesta en escena. Ya que quien esta listo a nacer, es, a partir de el mismo como de su propio caos de posibilidades, el mundo, en tanto que simboliza instituir el acto poético: como si el mundo buscara en si mismo una escena para aparecer como símbolo. No importa cual se la palabra, no importa que acción no conveniente da al lugar singular a donde nos detuvimos, y es porque hay de igual manera una falla. A su falta, ya que la victoria seria quizás solamente a la medida que el nuevo poema inspira al poeta por el llamado confuso y peculiar de ese lugar.**

d Z .- Recitar un "poema" es como dar el cuadro ya pintado. Y aquí vamos al grano para los poetas. El poeta, tal vez, daba hablar según la tensión que existe y con ella descubrirla constantemente con las palabras adecuadas. Porque la tensión existe siempre, mas o menos intensa, pero existe. Y lo importante - de allí la real necesidad de verdadero poeta - es evitar el "desplazamiento" entre palabra y situación que es la que se requiere para mantener vivo el estado. Los poetas son necesarios porque ellos son quienes saben leer la vida, percibir las pulsaciones. Los pintores somos más artesanos. Nuestra visión es, de cierto modo "posterior" a las palabras, aunque distinta. Y aun en lo práctico, si la Phalène espera que el pintor haga algo tiene que provocarse el clima y además dar tiempo para que lo que se haga tome forma de manera natural. De modo que ese clima se transforme en objeto. Necesita "su" tiempo, que es distinto al tiempo de la palabra.

4 I .- El hecho revela lugar. Pero no estamos aquí huyendo del "mundo" en una nostálgica vuelta a la llamada naturaleza. Campo, río, árbol, ciudad villorrio, castillo, plaza, café, calle. No importa donde y en cierto modo poéticamente instaurando. Como un entretenimiento si esta palabra quiere decir tenerse entre lo que está por ser y lo que ya es gracias al acto. Como la aparición del Presente. Y Presente en sus cuatro acepciones: presente en cuanto a estar", en cuanto instante temporal, en cuanto regalo y en cuanto ~~aparición~~ aparición (~~presentarse~~ se presenta).- Tal vez lo adecuado ~~hacerse~~ a tal Presente sea el lenguaje ~~de~~ pleno de la presencia - voz, cuerpo y circunstancia. Al cabo de las varias improvisaciones que intenté en estos viajes me parece sentir algo.- Poco a poco se ha identificado la noción de lenguaje con la noción de palabra y, aun, de palabra escrita (sea que se lee o se dice, ~~o bien la palabra oral que toma~~ o bien la palabra oral que toma, en el fondo, como modelo, a la escrita). En cuanto a la palabra en la voz - hablo de improvisar- me parece distinguir bajo las palabras cotidianas que hacen las veces de monedas de cambio, de meras señales, la posibilidad de otra palabra más propia y poética, de una palabra oral que duerme enterrada bajo el lenguaje diario. Y, tal vez, como no se dirige a convencer ni persuadir - acaso, en un sentido largo a exclamar descubriendo- no tenga necesariamente ni la estructura del Discurso ni del poema. ~~Recuerdo~~ Pero- qué es un lenguaje? Recuerdo el lenguaje preciso, articulado de la corrida de toros. El lenguaje justo y suficiente de la navegación a vela. Recuerdo haber visto en un metro a un par de sordos mudos dialogar con el movimiento de los brazos, la mirada, ligeros ~~movimientos~~ movimientos de cabeza como acentos. Estos no ~~representaban~~ representaban letras ni palabras, como si se entendieran en un ~~lenguaje~~ lenguaje ideográfico ciertamente no pensado con "palabras". En todo caso el lenguaje ~~representaba~~ con su ordenado artificio brotaba de un límite. La muerte- en los toros y el velero- y la incomunicación total en los mudos.

al .- El hecho revela lugar. Pero no estamos aquí huyendo del "mundo" en una nostalgia vuelta a la llamada naturaleza. Campo, río, árbol, ciudad, villorrio, castillo, plaza, café, calle. No importa donde y en cierto modo poéticamente instaurando. Como un entretenimiento si esta palabra quiere decir tenerse entre lo que está por ser y lo que ya es gracias al acto. Como la aparición del presente. Y Presente en sus cuatro acepciones: presente en cuanto a estar", en cuanto instante temporal, en cuanto regalo y en cuanto aparición (se presenta).- Tal vez lo adecuado a tal Presente sea el lenguaje pleno de la presencia - voz, cuerpo y circunstancia. Al cabo de las varias improvisaciones que intenté en estos viajes me parece sentir algo.- Poco a poco se ha identificado la noción de lenguaje con la noción de palabra y, aun, de palabra escrita (sea que se lee o se dice, o bien la palabra oral que toma, en el fondo, como modelo, a la escrita). En cuanto a la palabra oral que toma, en el fondo, como modelo, a la escrita). En cuanto a la palabra en la voz - hablo de improvisar- me parece distinguir bajo las palabras cotidianas que hacen las veces de monedas de cambio, de meras señales, la posibilidad de otra palabra más propia y poética, de una palabra oral que duerme enterrada bajo el lenguaje diario. Y, tal vez, como no se dirige a convencer ni persuadir- acaso, en un sentido largo a exclamar descubriendo- no tenga necesariamente ni la estructura del discurso del poema. Pero- qué es un lenguaje? Recuerdo el lenguaje preciso, articulado de la corrida de toros. El lenguaje justo y suficiente de la navegación a vela. Recuerdo haber visto en un metro a un par de sordomudos dialogar con el movimiento de cabeza como acentos. Estos no representaban letras ni palabras, como si se entendieran en un lenguaje ideográfico ciertamente no pensado con "palabras". En todo caso el lenguaje con su ordenado artificio brotaba de un límite. La muerte- en los toros y el velero- y la incomunicación total en los mudos,

que, metafóricamente, es equivalente. Tal vez el nodo propio de ese límite es el que da luz y forma a cada lenguaje desplegando su íntima sintaxis. Pero rechazamos toda teorización. Llegar a una "idea" acerca de esa palabra oral enterrada en el discurrir cotidiano es, posiblemente, una satisfacción intelectual pero no la palabra. Nada de viseras. Seguir probando con el cuerpo por delante.

que metafóricamente, es equivalente. Tal vez el modo propio de ese límite es el que da luz y forma a cada lenguaje desplegando su íntima sintaxis. Pero rechazamos toda teorización. Llegar a una "idea" acerca de esa palabra oral enterrada en el discurrir cotidiano es, posiblemente, una satisfacción intelectual pero no la palabra. Nada de viseras. Seguir probando con el cuerpo por delante.

d R .- Llegada a Autun - 19 hrs.- ~~treinta y tres horas~~ Media hora más tarde llegan de París a la cita convenida José Lapereyre y François Goreldi. Compra de provisiones ~~xxxxx~~ y cena en un restaurant que da a la gran plaza o Campo de Marte.- Acto poético a las 10 hrs en el Campo de Marte. Con los focos de los automóviles se ilumina un centro dentro del que Colette Percheminder, Bernard Olivier, Erwan ~~xxxxx~~, Lapereyre y Iommi, en collant dicen ~~xxxxxx~~ leen e improvisan poemas.- De un café vecino sale un grupo de gente que grita indignado. Poco después llega la policía advertida por teléfono. Puesta al corriente de lo que se trata da su autorización y se queda escuchando los poemas. Poco a poco los gritos cesan y una parte del grupo hostil se aproxima, forma rueda y aplaude. Varios de los espectadores insisten para que sigamos el acto cuando ya habíamos terminado.- ~~xxxxx~~ Un profesor de filosofía destacado en Autun se incorpora al grupo nuestro - ~~xxxxx~~ Mr. Marquet. Gracias a una indicación suya vamos con él a las ruinas del antiguo teatro romano. Es noche oscura aunque con estrellas altas. Llevamos antorchas que encendemos y así iluminados bajamos las gradas del anfiteatro.- Dispuestos en cuadro, a la luz de las antorchas Colette recita Rimbaud y luego junto con Olivier y Erwan poemas de Deguy y de Iommi. José Lapereyre lee un poema suyo. Enseguida, dispuestos en círculo jugamos a las cartas. Se inventa un nuevo juego. Una gran luna llena aparece de pronto detrás de la colina. Ya es las tres de la mañana.

.- Llegada a Autun - 19hrs.- Media hora más tarde llegan de París a la cita convenida **Josée Lapereyre** y Francois Goreld. Compra de provisiones y cena en un restaurant que da a la GRAN PLAZA O CAMPO DE MARTE.- Acto poético a las 10 hrs en el CAMPO DE MARTE. Con los focos de los automóviles se ilumina un centro dentro del que **Colette Percheminder, Bernard Olivier, Erwan, Lapereyre y Iommi**, en collant dicen leen e improvisan poemas.- De un café vecino sale un grupo de gente que grita indignado. Poco después llega la policía advertida por teléfono. Puesta al corriente de lo que se trata da su autorización y se queda escuchando los poemas. Poco a poco los gritos cesan y una parte del grupo hostil se aproxima, forma rueda y aplaude. Varios de los espectadores insisten para que sigamos el acto cuando ya habíamos terminado.- Un profesor de filosofía destacado en AUTUN se incorpora al grupo nuestro- Mr. Marquet. Gracias a una indicación suya vamos con él a las ruinas del ANTIGUO TEATRO ROMANO. Es noche oscura aunque con estrellas altas. Llevamos antorchas que encendemos y así iluminamos las gradas del anfiteatro.- Dispuestos en cuadro, a la luz de las antorchas **Colette** recita Rimbaud y luego Junto con **Olivier y Erwan** poemas de Deguy y de Iommi. José Lapereyre lee un poema suyo. Enseguida dispuestos en círculo jugamos a las cartas. Se inventa un nuevo juego. Una gran luna llena aparece de pronto detrás de la colina. Ya son las tres de la mañana.

d S .-A la tombée de la nuit nous récitons des poèmes à haute voix dans une grande place au centre. Les gens arrivent, nous insultent et crient après la police, -mais ils restent là.- La place est dans l'obscurité, seuls les visages des recitateurs sont éclairés par des lampes de poche et parfois leurs corps par les fares des voitures ainsi disposées. De longues ombres s'allongent jusqu'aux pieds des spectateurs. Les gens se taisent et écoutent en demandant encore, car les mots n'ont jamais auparavant eu une telle portée. Ils mentionnent des poètes dont ils se rappellent. Quand nous partons quelqu'un parmi le public commence à déclamer aussi, d'autres entonnent. Ils battent un peu la semelle l'air est froid et humide. C'est samedi et la dernière représentation des cinémas a commencé depuis longtemps. Alors la Fête nocturne. Nous descendons dans l'amphithéâtre. Marquet nous parle de l'abbé d'autun qui écrit seulement sur le diable. On allume les torches et les vers prennent naissance. On sort les cartes. Maintenant le thème est un autre - plus sombre, diabolique. Par les cartes quelques uns de nous essayerons de découvrir, de "deviner" les autres. Nous sommes anonymes, nous ne nous connaissons pas. A nous la baguette magique. Nous avons ouvert les yeux pour faire des "miracles", nous avons effrayé et mis en fuite les spectres, nous avons pour la première fois depuis longtemps connu la joie. Nous avons osé faire preuve de confiance et oublier la leçon apprise, la haute position, la critique, les exigences personnelles.

d M

d M .- "No sé si por las cualidades propias ~~intrínsecas~~ de este ~~extenso~~ espacio tan desmesurado, por la falta de gente, pues se necesitan muchedumbres para llenarlo, me pareció que se creaba una cierta distancia - equivalente a la rampa de escena - entre público y poetas. Yo que en definitiva no permito encadenar el juego. Sin embargo el resonar de las palabras en este enorme ámbito y el cielo estrellado y abierto sobre nuestras cabezas, era muy bello. La belleza de lo que estaba sucediendo me sacó de lo que yo podría

d S .- A la caída de la noche recitamos poemas a voz alta en UNA GRAN PLAZA AL CENTRO. La gente llegaba, nos insulta y gritan después la policía, - pero se quedan ahí. - La plaza esta en la oscuridad, solo los rostros de los hablantes son iluminados por lámparas de bolsillo y a veces sus cuerpos por los focos de los autos así dispuesto. Largas sombras se extienden hasta los pies de los espectadores. La gente se calla y escucha en demanda todavía, ya que sus palabras no son jamás antes de un tal alcance. Ellos mencionan poetas de los que se acuerdan. Cuando partimos alguien del público comienza a declamar también, los otros se sorprenden. Ellos zapatean para calentarse, el aire es frío y húmedo. Es sábado y la última representación de los cines han comenzado hace un tiempo. Entonces la fiesta nocturna. Descendemos al anfiteatro. Marquet nos habla del abad de invierno que escribe solamente sobre el diablo. Prendemos las antorchas y los versos nacen. Sacamos las cartas. Ahora el tema es otro- mas oscuro, diabólico. Por cartas algunos de nosotros trataremos de descubrir, de "adivinar" los otros. Somos anónimos, no nos conocemos. A nosotros la varrita mágica. Abrimos los ojos para hacer los "milagros", nos asustamos y huimos de los espectros, es la primera vez después de un largo tiempo que conocimos la alegría. Osamos hacer una prueba de confianza y olvidar la materia aprendida, la alta posición, la crítica, las exigencias personales.

d M .- "No sé si por las cualidades propias de este espacio tan desmesurado, por la falta de gente, pues se necesitan muchedumbres para llenarlo, me pareció que se creaba una cierta distancia- equivalente a la rampa de la escena- entre público y poetas. Lo que en definitiva no permite encadenar el juego. Sin embargo, el resonar de las palabras en este enorme ámbito y el cielo estrellado y abierto sobre nuestras cabezas, era muy bello. La belleza de lo que estaba sucediendo me sacó de lo que yo podría

llamar una posición activa ante el acto mismo, para sumergirme en una contemplación que me hizo olvidar los poemas que se dijeron y quedarme solamente con el ruido de sus palabras en ese espacio grande y vacío poblado de nuestros propios fantasmas. Creo que al final había olvidado mi vergüenza. Más tarde, a noche oscura, bajamos las graderías en ruinas del teatro romano. Cada grupo con antorchas fue buscando su propio camino. Así a la vez que llegamos abajo de los primeros, los pedazos de luz que se producían aquí, allá, iluminando ya una grada, un súbito árbol, un límite etc. fueron poco a poco componiendo el espacio total, como arrancando uno por uno los pedazos de noche que lo recubrían.

12 .- Es la libertad misma la que a uno le aparece y lo posee. No basta la simple voluntad de no tener pre-conceptos para llegar al Juego. La Phaléne es un estado que se alcanza solamente saliendo del ritmo con que vivimos. Es el otro ritmo y con él reaparece el juego y en este el mundo.

11 .- A la sensación de fracaso o frustración que dejaron los actos de BAZOCHE si por un lado para quienes la tensión por otro tiende a replegarse. A pesar del frío, de la oscuridad de la plaza, inmediatamente después de comida, siento la necesidad del Acto - sea el que fuere. Salgo a la plaza oscura y a toda voz improviso un discurso poético. La voz corre rebota en los arcos llenos de ventanas, vuelve. Las palabras de Nerval sacuden esta hora provinciana. Oigo gritos desde un café - ¡Eh guai!, etc- Enseguida comienza los actores y Joséé. Distingo en la oscuridad que un grupo de gente nos rodea, más lejos otro. Y al fin quienes gritan se doman y aplauden. Todos entonces experimentan una ruptura del "abrigo" que sin querer ya tendíamos a experimentar. La tensión es general. El juego se precipita. Así las ruinas romanas dejan de ser arqueológicas, nostálgicas, evocadoras. En ahora, a la luz de las antorchas y las voces y los versos y las rondas otra cosa, el marco justo, recién creado para cuando allí ocurre. El juego. Sin juego se pierde, se disipa o se esconde nuestra

llamar una posición activa ante el acto mismo, para sumergirme en una contemplación que me hizo olvidar los poemas que se dijeron y quedarme solamente con el ruido de sus palabras en ese espacio grande y vacío poblado de nuestros propios fantasmas. Creo que al final había olvidado mi vergüenza. Más tarde, en la noche oscura, bajamos las graderías en ruinas del teatro romano. Cada grupo con antorchas fue buscando su propio camino. Así para los que llegamos abajo de los primeros, los pedazos de luz que se producían aquí, allá, iluminando ya una grada un súbito árbol, un límite etc. fueron poco a poco componiendo el espacio total como arrancando uno por uno los pedazos de noche que lo recubren.

d Z .- *Es la libertad misma la que a uno le aparece y lo posee. No basta la simple voluntad de no tener pre-conceptos para llegar al Juego. La Phaléne es un estado que se alcanza solamente saliendo del ritmo con que vivimos. Es el otro ritmo y con él reaparece el Juego y en este el mundo.*

al .- La sensación de fracaso o frustración que dejaron los actos de BAZOCHE si por un lado aguzan la tensión por otro tiende a replegarse. A pesar del frío, de la oscuridad de la plaza, inmediatamente después de la comida, siento la necesidad del Acto - sea el que fuere. Salgo a la plaza oscura y a toda voz improviso un discurso poético. La voz corre rebota en los muros llenos de ventanas, vuelve. Las palabras de Nerval sacuden esta hora provinciana. Oigo gritos desde un café - Bromear!, etc- Enseguida conmigo los actores y Joséé. Distingo en la oscuridad que un grupo de gente nos rodea. Más lejos otro. Y al fin quienes gritan se doman y aplauden. Todos estamos sacudidos. Es realmente una ruptura del "abrigo" que sin querer ya terminamos a fabricarnos. La tensión es general. El Juego se precipita. Así, las ruinas romanas dejan de ser arqueológicas, nostálgicas, evocadoras. Son ahora, a la luz de las antorchas y la voces y los versos y las rondas otra cosa, el marco justo, recién creado para cuando allí ocurrió. El Juego. Sin juego se pierde, se disipa o se esconde nuestra

propia fuerza interna. Únicamente el juego que se sostiene siempre sobre apariencias frágiles, puede de pronto e inesperadamente partir, abrir la realidad escondida. Para jugar hay que convertirse en jugador. El jugador es todo "artificio", no pertenece a la sola naturaleza, es todo humano, es decir hijo de su propia necesidad e invención. Por eso entra en las leyes de su juego, de las que el se da o se descubre y no sale de ellas para poder jugar. Por eso es que en el juego - que nunca es mera prueba - la trampa o el error cuestan. Y en eso se diferencia profundamente de la representación. Cuesta. Al jugador fullero la vida, a veces. A los niños siempre las lágrimas. En este juego que transmuta lugares, la poesía desembaraza, permite recobrar el cuerpo en la persona, el cuerpo que juega. Únicamente así lo imaginario, el "reve" se producen, a su vez, en el campo donde se abre la realidad.

d R .- Casi de madrugada buscamos el terreno de Camping. Damos con él. Se levantan las tiendas. - El día amanece con sol. No hay comodidades en el Camping pues todas sus instalaciones están cerradas - no es ya la temporada. Partimos. En el pequeño pueblo de Chapelle, Colette, José, Olivier y Erwan dicen poemas a una vieja campesina sorprendida en sus quehaceres. A la altura de Veurottes, Olivier y Colette le dicen poemas a la gente de un pequeño bistro que da sobre la ruta. Antes de Nolay Olivier detiene una pareja de campesinos y les dice varios poemas. Estos se detienen oyendo. Al término se despiden amables y dándoles a cada uno un apretón de manos. Después de Nolay, sobre una colina cuya cumbre está cubierta de bosques aparece un Castillo. El Castillo de Rochepot. Nos dirigimos hacia él. Es monumento público y abierto a los visitantes. Decidimos almorzar en esos alrededores.

propia fuerza interna. Únicamente el juego que se sostiene siempre sobre apariencias frágiles, puede de pronto e inesperadamente partir, abrir la realidad escondida. Para jugar hay que convertirse en jugador. El jugador en todo "artificio", no pertenece a la sola naturaleza, es todo humano, es decir hijo de su propia necesidad e invención. Por eso entra en las leyes de su juego, de las que el se da o se descubre y no sale de ellas para poder jugar. Por eso es que en el juego - que nunca es mera prueba - la trampa o el error cuestan. Y en eso se diferencian profundamente de la representación. Cuesta. Al jugador fullero la vida, a veces. A los niños siempre las lágrimas. En este juego que transmuta lugares, la poesía desembaraza, permite recobrar el cuerpo en la persona, el cuerpo que juega. Únicamente así lo imaginario, el "reve" se producen, a su vez, en el campo donde se abre la realidad.

d R .- Casi de madrugada buscamos el terreno de CAMPING. Damos con él. Se levantan las tiendas. - El día amanece con sol. No hay comodidades en el CAMPING pues todas sus instalaciones están cerradas - no es ya la temporada. Partimos. En el pequeño pueblo de CHAPELLE, Colette, José, Olivier y Erwan le dicen poemas a la gente de un pequeño bistro que da sobre la ruta. Antes de NOLAY, sobre una colina cuya cumbre está cubierta de bosques aparece un Castillo. EL CASTILLO DE ROCHEPET. Nos dirigimos hacia él. Es un monumento público y abierto a los visitantes. Decidimos almorzar en esos alrededores.

dores. Entramos al bosque. Los grupos se dispersan. Alguien encuentra una
~~insignia~~ "cladrier" y fija el gallo-insignia sobre el sendero próximo.
 Almorzamos.
 no, vuelto en esa dirección. Poco a poco todos nos reunimos allí. El sol abriga
 este contorno. Todo parece tender al reposo. Erwan desaparece unos momentos.
 De pronto desde la altura ^{una} ~~una~~ voz conmovida, que sale de entre las hojas más altas
 de un árbol, dice con voz queda y conmovida un poema. Es Erwan.

d M .- Las palabras se deslizan entre las ramas para cubrirnos a todos, ~~creando~~
~~una~~ ~~presencia~~ ~~real~~ ~~del~~ ~~tiempo~~ ~~de~~ ~~ese~~ ~~instante~~.
 Colette lee poemas de José Lapereyre, Olivier varios de Deguy, Godo uno
 suyo en español. Sun Axelson dijo un poema en su lengua. La voz de Sun escan-
 deando los versos en esa lengua que a mis oídos sonaba barbara daba al lugar
 una calidad panteista, el olor del pasto, los árboles moviéndose al viento
 - entreviendo a través de ellos la colina lejana- el sol suave y tibio que dor-
 raba al claro, todo esto uniéndose y desuniéndose en las palabras de sonidos
 fuertes y guturales.- Olivier y Erwan cortan ramas de gui y cubren a Godo.
 El gallo, emblema de este viaje, fue olvidado allí y allí quedó señalando
 el claro del bosque.

d Z .- Pero- qué es este estado de Phaléné? - Tal vez lo que entre nosotros
 conocemos con el nombre de "estado creativo". Ciertamente, cada artista tiene a
 solas su "clima". Pero aquí lo maravilloso es poder prolongarlo como normal
 existencia. Y para esto lo más importante es dejar de lado el "contigo" de
 cada cual y partir. Si; se necesitan los otros porque de ese modo se crea una
 realidad tercera que no es la propia, la personal - que es la de nadie. Y el
 peligro constante es hacer "el propio juego" y no llegar a lo que uno no es,
 sino quedarse en lo ya venido a ser. El grupo provoca la libertad para todos.
 Por qué se produce de ese modo? Yo creo que el grupo produce una nueva sensi-

Entramos al bosque. Los grupos se dispersan. Alguien encuentra una
 "cortina de luz" y fija el gallo-insignia sobre el sendero próximo, vuelto
 en esa dirección. Poco a poco todos nos reunimos allí, almorzamos. El sol
 abriga este contorno. Todo parece tender al reposo. Erwan desaparece unos
 momentos. De pronto desde la altura una voz conmovida, que sale de entre
 las hojas más altas de un árbol, dice con voz queda y conmovida un poema.
 Es Erwan.

d M .- Las palabras se deslizan entre las ramas para cubrirnos a todos, crean-
 do una presencia real del tiempo de ese instante. Colette lee poemas de
 José Lapereyre, Olivier y varios de Deguy. Godo uno suyo en español. Sun
 Axelson dijo un poema en su lengua. La voz de Sun escaneando los versos
 en esa lengua que a mis oídos sonaba barbara daba al lugar una calidad
 panteista, el olor del pasto, los árboles moviéndose al viento -entreviendo
 a través de ellos la colina lejana- el sol suave y tibio que doraba al claro,
 todo esto uniéndose y deteniéndose en las palabras de sonidos fuertes y
 guturales.- Olivier y Erwan cortan ramas de gui y cubren a Godo. El gallo,
 emblema de este viaje, fue olvidado allí y allí quedó señalando el claro del
 bosque.

d R .- Pero- qué es este estado de Phaléné? - Tal vez lo que entre nosotros cono-
 cemos con el nombre de "estado creativo". Ciertamente, cada artista tiene a solas su
 "clima". Pero aquí lo maravilloso es poder prolongarlo como normal existen-
 cia. Y para esto lo más importante es dejar de lado el "contigo" de cada cual y
 partir. Si; se necesitan los otros porque de ese modo se crea una realidad ter-
 cera que no es la propia, la personal -que es la de nadie. Y el peligro constante
 es hacer "el propio juego" y no llegar a lo que uno no es sino quedarse en lo ya
 venido a ser. El grupo provoca la libertad para todos. Por qué se produce de
 ese modo? Yo creo que el grupo produce una nueva sensibilidad visibilidad

sibilidad perceptiva, que cada uno siente distinto a la propia y
 Y si bien cada cual considera, a su vez, personal no se siente in-
 responsable por ella, sino colectivamente. Y entonces cada uno se suelta
 más y más y con ello ensancha la libertad de todos.

Algo me parece evidente. Cuando un pintor trabaja en su atelier se inserta
 inevitablemente en la historia de la pintura, es decir, trabaja con lo que
 sabe quiere y puede. Aquí las cosas y la vida se ven desde otro nivel como
 si se desnudasen de todo lo que es historia y uno estuviese virgen ante la
 experiencia. Que después se pinte o no es menos importante. De todos modos
 creo que si uno vive sinceramente la experiencia pintará distinto.

Volver a "ver" las cosas. Cambia entero el punto de vista y uno esta ~~maxim~~
 metido dentro de él con todo el cuerpo. Es otra manera de "saber". Como la
 diferencia de "saber" entre el control médico del cuerpo y el control físico
 de la gimnasia. El control médico nos indica que todo funciona bien. Pero
 en el control físico uno sabe porque siente sus músculos y miembros. Por eso
 es importante no dormir en hoteles, andar a pie, meter el cuerpo en la aventura.
 Cambia, principalmente, el punto de vista.

d S

~~Elle est - la Phalène -~~ Elle est - la Phalène -
 un essai de renouvellement pour nous tous. On parle d'un détournement des
 "happenings", de jeux surréalistes, d'un anti-art, de troupes de théâtre
 médiévales, on parle de troubadours, de folie, de métaphysique... Mais
 c'est plus simple et plus fort. On essaye de libérer l'art de toutes
 les lois qui l'entrent, lois déterminées par l'époque, d'éliminer le fac-
 teur du prestige et le culte de la personnalité en faisant de la création
 une faculté commune, quelque chose qui existe potentiellement au fond de
 chaque être. On donne à l'artiste l'occasion de voir ses modes d'expression
 comme une réalité et de la vie qu'il porte en lui et qui l'entoure et d'y
 puiser une richesse qui l'aidera à se renouveler. La "Phalène" veut pouvoir

perceptiva, que cada uno siente distinto a la propia y si bien cada cual la
 considera, a su vez, personal no se siente irresponsable por ella, sino colec-
 tivamente. Y entonces cada uno se suelta más y más y con ello ensancha la
 libertad de todos.

Algo que me parece evidente. Cuando un pintor trabaja en su atelier se
 inserta inevitablemente en la historia de la pintura, es decir, trabaja con
 lo que sabe, quiere y puede. Aquí las cosas y la vida se ven desde otro nivel
 como si se desnudasen de todo lo que es historia y uno estuviese virgen
 ante la experiencia. Que después se pinte o no es menos importante. De
 todos modos creo que si uno vive sinceramente la experiencia pintara
 distinto.

Volver a "ver" las cosas. Cambia entero el punto de vista y uno esta me-
 tido dentro de él con todo el cuerpo. Es otra manera de "saber". Como la
 diferencia de "saber" entre el control médico del cuerpo y el control físico
 de la gimnasia. El control médico nos indica que todo funciona bien. Pero
 en el control físico uno sabe porque siente sus músculos y miembros. Por
 eso es importante no dormir en hoteles, andar de pie, meter el cuerpo en la
 aventura. Cambia, principalmente, el punto de vista.

d S .- Ella es - la Phalène - un intento de renovación para todos nosotros. Hablamos de
 un deteriora miento des "ocurrencias", des juegos surrealistas de un anti arte, tropas
 de teatro medievales, hablamos de trovadores, de la locura, de la metafísica...
 Pero es mas simple et mas fuerte. Intentamos liberar el arte de todas las leyes que
 obstaculizan, leyes determinadas por la época, eliminar los factores de prestigio
 y culto de la personalidad haciendo de la creación una facultad común, una cosa
 que existe potencialmente en el fondo de cada ser. Se le da al artista la ocasión de
 ver sus modos de expresión como una realidad y de la vida que el lleva en si mismo
 y que lo rodea y de empujar una riqueza que a le ayudará a renovarse. La Phalène
 van a poder.

elle est au fond une "Machina Fénix", une machine de renouveau qui nous apprend à voir, si nous l'avons oublié.

d D .- S'agit-il d'instaurer un "autre" monde ? Et oui et non: pas autrement que la scène du théâtre, tout en déchargeant de terre, ne quitte pas le lieu, se pose au-dessus de la mer polychrome; un "autre" monde à naître dans le "chaos" de celui-ci, dont celui-ci fournit la matière première, c'est-à-dire les métaphores ou "images"; jeu précaire, menacé de retomber à "celui-ci", la question pour de nous - "absurde" ont cru pouvoir écrire certains. Mais plutôt qu'"absurde", je l'appellerai ~~un~~ terre de repos, un sens où le sont les conditions pour les acteurs - ce "chaos" du théâtre, citernes du drama, tel est ce lieu paisible où nous attendons l'inspiration et l'action, pareil à la scène entre deux répétitions, où maintenant les acteurs allongés déjeunent et s'embrassent; ils vont bientôt se relever, remonter cette même place, l'arracher à elle jusqu'à elle-même, la remettre en scène par leur jeu, susciter en ce même site mais dirigé, avec les mêmes choses qui "se trouvaient déjà là" (murs, objets, décors, arbres. . .) "l'autre" monde dont celui-ci est la magasin.

d R .- Castillo Rocheport. Actores y poetas leen y dicen poemas. A las 18, 30 hrs. regreso hacia Paris.

d I .- El "clic" es comenzar. Como en el juego. Después, con nosotros dentro. Algo se produce "por su cuenta", sin tomar en cuenta la voluntad. ~~Se reduce~~ Dentro del marco ideal que el juego se traza a si mismo, la voluntad u ágil disponibilidad tan fuera de uno que queda cada acto poético. Tan de otros ? Tan de nadie. Es un in-stante, la in-stancia. Y, enseguida, dentro de uno mismo, de quien lo ha cometido - sea ~~ixx~~ provocándolo o participándolo - ? Ese in-stante se instala. Se siembra o mejor dicho aparece como si hubiese estado allí - sin vérselo - desde siempre. Y tiene vida propia. Sembrado, crece, se despliega. ~~xxxxxx~~ Propiamente. Otro tiempo que no la sucesión. Sin antes o después, sin primero y mas tarde. El acto como in-stante se descubre a su vez dentro de uno y revelado permanece; auto-

Ella es en el fondo una "Machina Fénix", una maquina de renacimiento que nos aprende a ver, si es que lo olvidamos.

d D .- Se trata de instaurar un "otro" mundo? Si y no: no es mas que una escena teatral, todo emergendo de la tierra, no quita el lugar, una balsa afilada sobre el mar polimórfico; un "otro" mundo a nacer dado a un "caos" del mismo, donde este amuebla la materia prima, es decir las metáforas o "imágenes"; un juego precario, amenazado de recaer a "este", lo cotidiano pobre de su sentido - "absurdo" creímos poder escribir algunos. Pero mas que "absurdo", yo lo llamaría tierra de descansó, en sentido de que son las bambalinas para los actores. - ese "caos" del teatro, cisterna de drama. Tal es este lugar apacible donde nosotros esperamos la inspiración y la acción, como la escena entre dos repeticiones, donde ahora los actores acostados almuerzan y se abrazan; ellos van pronto a reemplazarse, reanimando el mismo lugar, arrancándola a ella hasta si misma, poner en escena por su juego, suscitando en el mismo sitio pero erguido, con las mismas cosas que se encuentran ya ahí (paredes, objetos, decoración, arboles...) "el otro" mundo donde estés la tienda.

d R .- CASTILLO ROCHEPORT. Actores y poetas leen y dicen poemas. A las 18.30 hrs regreso hacia Paris.

d I .- **"El clic" es comenzar. Como en el juego. Después, con nosotros dentro. Algo se produce "por su cuenta", sin tomar en cuenta la voluntad, se reduce. Dentro del marco ideal que el juego se traza en si mismo, la voluntad a ágil disponibilidad. ¡Tan fuera de uno que queda cada acto poético! ¿Tan de otros? Tan de nadie. Es un instante, la instancia. Y, enseguida, dentro de uno mismo, de quien lo ha cometido - sea provocándolo o participándolo? En ese instante se instala. Se siembra o mejor dicho aparece como si hubiese estado allí - sin vérselo - desde siempre. Y la vida propia. Sembrado, crece, se despliega.** Propiamente otro tiempo que no la sucesión. Sin antes o después, sin primero y mas tarde. El acto como instante se descubre a su vez dentro de uno y revelado perma-

nomo. Ajeno a la cronología (Cronos el devorante), a el artificio propio de
 la existencia nuestra.No se desarrolla en "recuerdo o recuerdos".(Esto lo siento
 lucidamente, casi como si brillara esta cualidad delante de mis ojos - la
 real evidencia.Gracias, tal vez, al quiebre entre hechos, actos y salud ?)
 Cada acto es su propio estado, como planeta con propia orbita.La memoria
 - nuestra intima ley de "sucesion" - relaciona, trae, deja, vuelve a
 traer etc.~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ Pero en el fondo de uno, intactos, los
 actos se ~~instan~~ instan. Por falta de simultaneidad no podemos verlos ^{todos} ~~xxx~~
 y distintos.La conciencia, como ^{usa} una lampara que la memoria o sucesion ~~xxx~~, los
 enfoca. Pero ellos tienen vida propia.Y crecen o mejor se ~~manifiestan~~ manifiestan
 a la medida de nuestra intima donacion o abandono o libertad.Y aparecen
 hoy, ayer, pasado mañana, no importa cuando.Y nosotros los servimos si obedien-
 tes.~~xx~~
~~xx~~ Son
 las islas interiores.Existen real y concretamente en alguna parte, ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~
 independientes de la sucesion y de la memoria voluntaria o involuntaria.Por eso
 para creer que mueran necesito la misma credulidad que para creer que no mueran
 porque Ellos no se sucedan: son, estan.-
 Por qué no ser entera y simplemente su instrumento ? Obedecerles como ~~xxxxxxxx~~
~~xxxx~~ a ~~xxx~~ astros.Con la voz, el cuerpo, el modo de vida. . . .
 Podre ?

nece: autónomo. Ajeno a la cronología (Cronos el devorante), a el artificio
 propio de la existencia nuestra. No se desarrolla en "recuerdo o recuerdos".
 (Esto lo siento lucidamente, casi como si brillara esta cualidad delante de
 mis ojos - la real evidencia. Gracias, tal vez al quiebre entre hechos, actos y
 salud?)

Cada Acto es su propio estado, como planeta con propia orbita. La me-
 moria - nuestra íntima ley de "sucesión" - relaciona, trae, deja, vuelve a
 traer etc. Pero en el fondo de uno, intactos, los actos se instan. Por falta de
 simultaneidad no podemos verlos todos y distintos. La conciencia, como
 una lámpara que usa la memoria o sucesión, los enfoca. Pero ellos tienen
 vida propia. Y crecen o mejor se manifiestan a la medida de nuestra íntima
 donación o abandono o libertad. Y aparecen hoy, ayer, pasado mañana, no
 importa cuando. Y nosotros los servimos si son obedientes. Son las islas
 interiores. Existen real y concretamente en alguna parte, independientes
 de la sucesión y de la memoria voluntaria o involuntaria. Por eso para creer
 que mueren necesito la misma credulidad que para creer que no mueren
 porque ellos no se suceden: son, estan.-

Por qué no ser entera y simplemente su instrumento? Obedecerles como a
 astros. Con la voz, el cuerpo, el modo de vida....

Podré?

En esta edición se utilizó la familia tipografía Alegreya Sans y sus variantes. Las dimensiones de la portada son 28,8x42 cm. Las dimensiones del cuadernillo interior son 18x21 cm, fue impreso en papel bond de 90 gramos y la portada fue impresa en 180 gramos. El diseño y edición fueron realizados por el equipo de diseñadoras conformado por Antonia Lopez Lagos, María Ignacia Santander Serrano y Josefa Zamora Micheas en el Taller de la Ocasión Editorial de la Escuela de Arquitectura y Diseño de la PUCV en Junio del 2021.

Apuntes a una Clase Magistral , Jaime Reyes, Godofredo Iommi (2011)
Texto original "*El viaje*", Varios autores (1963)
Transcripción de texto Antonia Lopez L. , M^a Ignacia Santander S.
y Josefa Zamora M. (2021)

Notas de las editoras

Notas de las editoras

Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Notas de las editoras

**Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021**

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

Notas de las editoras

**Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021**

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

Tabla contenido Phaléne “El viaje”

NOMBRE	PARTICIPANTES	PARTICIPANTES EXTERNOS	LUGAR	JORNADA	REALIZACIÓN	DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA	REFLEXIÓN	ORIENTACIÓN DEL RECORRIDO
• “Partida”	<i>Godofredo Iommi/Erwan</i>		Larchant	Partida el 10 de Mayo de 1963	Se inicia el viaje, Mendez y Iommi cuentan su perspectiva.	Se inicia el viaje en dos automoviles que toman rumbo a Vezélay por Milly le-forte, cruzando la planicie de la Beauce		
• “Acto en Charny”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/Michael Deguy/ Bernard Olivier/Mendez/Jorge Peréz Roman/Erwan</i>	Enfermera, mujeres, niños y un borracho	Charny	Oscureciendo	Bernard empezo a recitar entre los pilares del marcoado, la gente de ahí empieza a acercarse, mientras Colette Percheminier habla es interrumpida por un borracho.	En una plazoleta con un mercado (edificio), con la parte superior llena de salas y su piso de abajo vacío y con grandes pilares. Cerca un café donde estaban pidiendo que calentaran las conservas de comida.	“Que ocurriría si relmente no puedo hacer nada? Tal vez las circunstancias precipitan la ley de este juego que consiste en que no importa quien sienta y “vea” el acto, lo proponga y todos fielmente lo realicen. Quien sabe. En todo caso bueno es aprender a contar con estos caso de enfermedad”	Partida hacia Château Landon
• “Gallo insignia”	<i>Jorge Peréz Roman</i>		Toucy	En la mañana	Jorge Perez construye un gallo de materiales que encuentra en el lugar. Mayoritariamente fierros		“Difícil es aceptar limpidamente el presente, el mundo con su miseria y esplendor, el mundo que son y somos. El acto es y es nada más. Y siempre hay “algo” (...) Pero que otra cosa es la poesía sino el hablar justo? más que el hablar bien, mejor el hablar exacto. (...)Acaso es esto lo que la Phaléne quiere generosamente ir entregando, dejar aunque sea un breve espacio de tiempo suspendido en el corazón de un borracho. Tal vez el no escucho bien o no entendio el poema pero me parecio verdad que la poesia era necesaria para que el oyera hablar “justo” y que ella era necesaria para que recordara el mar”	Llegada a Toucy - Partida a Ouanne
• “El árbol de ocre”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/Michael Deguy/ Bernard Olivier/Mendez/Jorge Peréz Roman/Erwan</i>		Cerca de Fontenailles	Mediodía	(1)Mientras lban en ruta, aparece un árbol en el alto de la loma de una colina, que se destaca, solo, los autos toman esa dirección y se dirigen hacia esa colina. Los viajeros visten de collantans rojos y negros. Formaron un círculo en torno al árbol. Olivier recita “Arbre” de Apollinaire y Iommi lee el poema “L’Arbre” de Deguy. Todos se arrodillan.(2)Intentan poner el gallo en el árbol y fallan. Iommi encuentra una piedra que Jorge Peréz Roman coloca en una de las ramas del árbol. Nombran al valle donde se encontraban como “La vallée de l’Arbre” y los pintores lo escriben sobre una madera que clavan en un poste.	(1)El árbol aparece repentinamente, se destaca sobre la loma arada, color ocre. De lejos unos labradores miran demudados la ceremonia.Una subita claridad, un sol debil pero oportuno, ilumina el cielo, detras de la colina aparecen unos sembradores y el horizonte solo deja verles desde el torso hacia arriba, arrojan semillas al aire y la luz hace la ilusion que destellan como chispas.	“El acto poético se produce o aparece una fuerza objetiva, ajena a nuestras voluntades y que muchas veces contraria nuestros deseos y juicios inmediatos(...) somos lo meros instrumentos del Acto poético y mejores cuanto más real es nuestro des-concierto” (...) “Uno de nuestros puede revelarlos “realmente” que lo que tenemos delante no se llama “árbol” sino “popocatépetl”. De pronto el árbol no se ve más como volumen, transparencia, color, etor, pero distinto. “Árbol” es ya otro significado. Cuando se puso la piedra sobre el árbol, el árbol -su imagen- no fue más árbol, ni las piedras. Y lo que es no tiene nombre. Se creo un objeto que no existía. Decididamente aquí se re-aprende y en cambio en el “atelier”, en la pintura natural o en los viajes se agrega a lo propio” (...) “Creo que hacer esto mismo a solas, me limitaría a mi propia fantasía, me insertaría de nuevo en mi propia “cultura”. Sin duda que aun a solas se puede alcanzar el “clima”, pero hay algo eliminado de base. Solo, uno esta conciente o inconcientemente en un camino que “conoce”. En cambio, los sonidos se multiplican, hay cinco o seis lados simultáneos en vez de uno por cierto, si todos van con el espíritu de la Phaléne”	Partida a Vézelay

• “La cena”	<i>Godofredo Iommi/ Colette Percheminier/ Michsel Deguy/ Bernard Olivier/ Mendez/ Jorge Peréz Roman/ Erwan. Se unen Tronquoy, Prat Gay, Zaïartu y Sun Axelson.</i>	<i>Joyce Mansour</i> (anfritróna) y su esposo <i>Sami Mansour</i> .	Vezélay, Ciudad de Borgoña		(1) Cenán donde Joyce Mansour. Se genera un dialogo entre poetas	La casa de Joyce Mansour parte con una puerta principal pesada, encontrándose en su interior con un ambiente oscuro, en penumbras. El interior de la casa está adornado con diferentes obras artísticas, el ambiente se hallaba entre polvo e incenso. El piso del salón esta adornado con finas y ricas alfombras. Hay un sofá.	“Recordaba aquella cena, que me recordaba a las de la casa del profesor <stenhol>, como un paseo por la antesala del infierno. Las réplicas caían en el aire como afiladas cuchillas de afeitaa, malicia envuelta en el espíritu de una conversación donde no era necesario decir lo que se pensaba de verdad, donde todo lo que no fuera lo sofisticado se tomaba como bajo y vulgar. Y las preguntas sobre la alfombra consistían, finalmente, en rumores y denigraciones. Los artistas desconocidos son declarados genios, los que ya fueron reconocidos son enterrados de la misma manera.”	
--------------------	--	---	----------------------------	--	--	--	---	--

• “La Catedral”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/Michael Deguy/ Bernard Olivier/ Erwan/Tronquoy, Prat Gay, Zaïartu y Sun Axelson.</i>	dos pintores y un escultor, anónimos.	Vezélay, Ciudad de Borgoña	En Mayo	Hacen un acto en el interior de la catedral en el que Erwan y Olivier recitan a Corbière. El grupo de actores no estuvo de acuerdo con el acto realizado, por lo que ellos recitaron en coro su propio poema.	Se detienen a explorar el interior de la Catedral, bajando por la infraestructura hasta las profundidades de la cripta.	“Verdad es que en un grupo hay gente que reacciona de manera distinta a otra y que tiene su “propio” ritmo diferente al de los otros. Pero si hay previa y real comprensión o entrega al espíritu de La Phaléne, esas diferencias son partes de la tensión, como en la vida. Y en el fondo -en la medida en que se sepa <incorporarlas>- ayudan en vez de impedir.”	Llegaron a Vezélay-partieron a La Vallée de la cure
------------------------	--	---------------------------------------	----------------------------	---------	---	---	---	---

• “Acto de las cartas”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan</i>		La Vallée de la Cure		Se sitúan todos en formación de círculo, tendidos en el césped. Tronquoy saca sus cartas. Los poetas las leen. Las cartas se sitúan boca abajo, dejando la cara con ilustraciones visible. Se genera la dinámica de juego a través de la regla de levantar una carta, y crear una estrofa poética a partir de la imagen que ésta tenga en la cara boca-arriba. El círculo se cierra sucesivamente, de manera que se vuelven a tirar las cartas y el juego se reinicia con nuevos participantes. Mientras se desarrolla el juego, uno del grupo toma nota de las estrofas recitadas, creando en conjunción un poema, posteriormente también recitado.	Una gran explanada a un lado de la Iglesia, con grandes Castaños que dividen la catedral del valle. Hay unas gradas dentro de la misma explanada.	“No hay ningún fracaso entre nosotros. Es un juego, hay que divertirse, ver y oír de otra manera, captar las visiones y olvidarse de sí mismo por un momento”	Llegan a La Vallée de la Cure- parten camino hacia Autan.
-------------------------------	---	--	----------------------	--	--	---	---	---

Tabla contenido Phaléne “El viaje”

NOMBRE	PARTICIPANTES	PARTICIPANTES EXTERNOS	LUGAR	JORNADA	REALIZACIÓN	DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA	REFLEXIÓN	ORIENTACIÓN DEL RECORRIDO
• “Camino a Autan”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay</i>		Camino a Lormes		En el camino, divisan un castillo y se desvían hacia él. Al verse imposibilitada la entrada, rodean el castillo hasta encontrar una manera de entrar y comenzar el acto poético. Colette, Erwan y Olivier recitan poemas. Iommi improvisa un llamado poético a La Chantelaine	Se desvía el viaje para llegar a un castillo situado al otro lado de una valle, al negarse la entrada, rodean la propiedad hasta encontrar un muro bajo. Se encaraman en el muro. No hay nadie en los alrededores.	“La voz y la palabra poética se apoderan del castillo mudo”	-Iban camino a lormes- se desvían al castillo - continuan hasta llegar a Bazoche.

• “Phaléne en Bazoche” (“Recorrido de la vergüenza”)	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay/ Ronsard</i>		Bazoche		(1) Acto medio-frustrado castillo. El Acto anterior, en que se tenía la intención de entrar en el terreno del Castillo, pero se les negó la entrada. Debido a esto decidieron hacer de todas formas el acto, encaramandose en un muro al costado del Castillo. (2)Acto frustrado escuela: Al llegar al pueblo de Bazoche pasan por fuera de una escuela, pueden divisar a los niños jugando en el patio del recinto. Surge la idea de “transformar la recreación en Acto Poético”, sin embargo, no se detienen a llevarlo a cabo. (3) Acto frustrado café-matrimonio Al continuar, aún en el mismo pueblo, se percatan de que en el único café del pueblo se halla la celebración de un reciente matrimonio. Deguy y Prat-Gay se aproximan para ofrecer la palabra poética a la celebración. Son rechazados. En un segundo intento, Iommi y Colette insisten en ofrecer el poema, también son rechazados. El grupo se retira con aires de vergüenza.	(1) Descripción anterior. (2) Todo sucede desde los automoviles, en un paso efimero por el exterior de la Escuela. (3) Se paran los autos en la entrada del café (el único café del pueblo).	(...) la verdadera palabra poética revela, mantiene y alimenta la situación. Es la que corresponde a la imagen de la situación, es su lenguaje.- La situación poética es la que da intensidad, sea cual sea el resultado. Y cometer el Acto es una mecánica para llegar a ella. A ese estado. La Obra o el Acto pueden ser o no ser, pero la realidad de La Phaléne no depende de tal o cual resultado (...) La Phaléne es una manera de <vivir> intensa y esencialmente más que en una <fuente de creación>. Si hay Obra o Poema tanto mejor, pero son una consecuencia, una forma de lo que de <allí> surge. (...)”	-Parten camino a Autan- camino a lormes se desvían al castillo- parten a Bazoche- Llegada a bazoche-
---	---	--	---------	--	--	--	---	--

• “El pan del poeta”/“El baño del poeta” (Acto del arroyo)	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay/ Ronsard/ P. Roman</i>	Después de Château Chinon		Se improvisa un acto. Iommi se desnuda y entra al arroyo. P.Roman improvisa una imagen con restos metálicos encontrados en el lugar y papeles de color. Mendez encuentra al azar una pizarra, trabaja sobre esta y le da nombre al lugar (originalmente lo nombra “Le bain du poète” traducido “El baño del poeta”, pero al colgar la pizarra la pintura se corre, resultando en “Le pain du poète” traducido “El pan del poeta”). Erwan construye la figura de un toro con materiales encontrados en el lugar. Olivier se descompensa por fatiga. Iommi bautiza el río, a sí mismo y todo el grupo. Mientras, P.Roman hace una escultura en un poste telegráfo.	En la cercanía de Château Chinon, un arroyo/río que bordea el camino. De un lado del arroyo, hay un bosque que sube por una colina y del otro lado, hay una planicie. Cercano al río hay un poste telegrafo y un muro. Pradera y árboles, un horizonte de colinas, algunas construcciones abandonadas a la vera del camino.	“Nuestra trascendencia es la base de la posibilidad de esa puesta en escena. Lo que está por nacer es, desde sí mismo como desde su propio caos o posibilidad, el mundo, como símbolo instituido por el acto poético; como si el mundo quisiera un escenario para aparecer como símbolo. Cualquier palabra, cualquier acción no es, por tanto, adecuada para este lugar singular en el que nos detenemos, y por eso sigue faltando, porque la victoria sería quizá sólo en la medida de una nueva posición inspirada a los poetas por la llamada confusa y particular de este lugar.”	
---	---	---------------------------	--	--	---	---	--

• “Llegada a Autun”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay</i>		Lormes	Llegada a Autun 19hrs. Acto poético a las 10 hrs	Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan / Joséé Lapereyre dicen leen e improvisan poemas en el Campo de Marte.	Con los focos de los automoviles se ilumina un centro dentro del que dicen leen e improvisan poemas. De un Café vecino sale un grupo de gente que grita indignado. Poco después llega la policía advertida por telefono. Poco a poco los gritos cesan y una parte del grupo hostil se aproxima froma rueda y aplaude.Varios espectadores insisten para que sigamos el acto cuando ya habian terminado.	Llegan a Paris a la cita convenida Joséé Lapereyre y Fran Coreki
----------------------------	--	--	--------	--	---	--	--

• “En Autun”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay/ Ronsard</i>	<i>Mr. Marquet</i> Profesor de filosofia	Ruinas del antiguo teatro romano	Es noche	Colette recita Rimbaud y luego junto con Olivier y Erwan poemas de Deguy y de Iommi. Joséé Lapereyre lee un poema suyo	Es nocheoscura aunque con estrellas altas. Llevan antorchas que encienden y así iluminados bajan a las gradas del anfiteatro. Dispuestos en cuadro, a la luz de las antorchas. Enseguida dispuestos en círculo juegan a las cartas. Se inventa un nuevo juego. Una gran luna llena aparece de pronto detras de la colina.	No sé si por las cualidades propias de este espacio tan desmesurado, por la falta de gente, pues se necesitan muchedumbres para llenarlo, me parecio que se creaba una cierta distancia - equivalente a la rampa de escena -entre publico y poetas, que en definitiva no permitio encadenar el juego. Sinembargo el resonar de las palabras en este enorme ambito [...]
---------------------	---	--	----------------------------------	----------	--	---	---

• “La gran Plaza al centro”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay/ Ronsard</i>	<i>Mr. Marquet</i> Profesor de filosofia	Autun				
------------------------------------	---	--	-------	--	--	--	--

• “El castillo”	<i>Godofredo Iommi/Colette Percheminier/ Bernard Olivier/ Erwan/ Michael Deguy/ Prat-Gay/ Ronsard/ Jesée Lapereyre</i>		Chapelle		Desde la altura una voz conmovida, que sale entre las hojas mas altas de un arbol, con voz queda y conmovida un poema. Es Erwan. Colette lee poemas de Joséé Lapereyre. Oliver varios de Deguy. Godo con uno suyo en español. Sun Axelson dijo un poema en su lengua. Olivier y Erwan cortan ramas de gui y cubren a Godofredo.	Entran al bosque. Los grupos se dispersan. Alguien encuentra una clairier y fija el gallo - insignia sobre el sendero proximo. Poco a poco todos se reúnen allí. El gallo, emblema de este viaje fue olvidado allí y allí quedo señalando el claro del bosque.	Pero - qué es este estado de Phaléne? - Tal vez lo que entre nosotros conocemos con el nombre de “estado creativo”. Certo, cada artista tiene a solas su “clima”. Pero aquí lo maravilloso es poder prolongarlo como normal existencia. Y para esto lo más importante es dejar de lado el “contigio” de cada cual y partir. Si se necesitan los otros porque de ese modo se crea una realidad tercera que eno es la propia. la personal - que es la de nadie. Y el peligro constante es hacer “el propio juego” y no llegar a lo que uno no es, sino quedarse en lo ya viene sido.
------------------------	--	--	----------	--	---	--	--

			Castillo Rochepot	En la tarde	Los poetas recitan poemas		Regreso a París (18:30)
--	--	--	-------------------	-------------	---------------------------	--	--------------------------------



Notas de las editoras

**Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021**

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

Notas de las editoras

**Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021**

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

Notas de las editoras

Notas de las editoras

Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Taller de la Ocasión Editorial
Junio 2021

e[ad]
Escuela de Arquitectura y Diseño
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**